

Khāṇḍavadāhākhyā

01214001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01214001a indraprasthe vasantas te jaghnur anyān narādhipān

ad indraprastha abitando essi, altri sovrani uccisero

01214001c śāsanād dhṛtarāṣṭrasya rājñāḥ śāmtanavasya ca

per ordine del re Dhṛtarāṣṭra e del figlio di Śāmtanu,

01214002a āśritya dharmarājānaṁ sarvaloko 'vasat sukham

rifugiandosi nel dharmarāja tutto il mondo abitava felice,

01214002c puṇyalakṣaṇakarmāṇaṁ svadeham iva dehinaḥ

come i viventi nel proprio corpo, purificato da qualità e azione,

01214003a sa samaṁ dharmakāmārthān siṣeve bhāratarṣabhaḥ

e il toro dei bhārata ugualmente attendeva a dharma, kāma ed artha,

01214003c trīn ivātmasamān bandhūn bandhumān iva mānayan

come se questi tre fossero parenti egli li onorava come uno deve coi parenti,

01214004a teṣāṁ samavibhaktānāṁ kṣitau dehavatām iva

come se di questi tre, divisi e fatti corporei sulla terra,

01214004c babhau dharmārthakāmānāṁ caturtha iva pārthivaḥ

come quarto il sovrano apparisse dopo dharma, artha e kāma,

01214005a adhyetāraṁ paraṁ vedāḥ prayoktāraṁ mahādhvaraḥ

un supremo studioso dei veda, un celebrante dei grandi sacrifici,

01214005c rakṣitāraṁ śubhaṁ varṇā lebhire taṁ janādhipam

un buon protettore dei varṇa, ottenevano con quel sovrano,

01214006a adhiṣṭhānavatī lakṣmīḥ parāyaṇavatī matīḥ

la prosperità era la regola, il pensiero la suprema risorsa,

01214006c bandhumān akhilo dharmas tenāsīt pṛthivīkṣitā

il dharma un parente era interamente per quel sovrano,

01214007a bhrātṛbhiḥ sahito rājā caturbhir adhikaṁ babhau

insieme ai quattro fratelli il re supremamente risplendeva,

01214007c prayujyamānair vitato vedair iva mahādhvaraḥ

come un grande sacrificio accompagnato dalle recitazioni dei veda,

01214008a taṁ tu dhaumyādayo viprāḥ parivāryopatasthire

attorno a lui v'erano i sapienti a cominciare da Dhaumya,

01214008c bṛhaspatisamā mukhyāḥ prajāpatiṁ ivāmarāḥ

e i preminenti simili a Bṛhaspati come gli immortali attorno Prajāpati,

01214009a dharmarāje atipṛityā pūrṇacandra ivāmale

essendo il dharmarāja senza macchia come la luna piena, pieni di gioia

01214009c prajānāṁ remire tulyaṁ netrāṇi hṛdayāni ca

gli occhi, e i cuori delle creature interamente si rallegravano,

01214010a na tu kevaladaivena prajā bhāvena remire

non solo le creature si rallegravano per la sua natura divina,
01214010c yad babhūva manaḥkāntaṁ karmaṇā sa cakāra tat
ma egli agiva compiendo quanto era caro ai loro cuori,
01214011a na hy ayuktaṁ na cāsatyāṁ nāṅṛtaṁ na ca vipriyam
né disattenzione né falsità né ingiustizia né spiacevolezza,
01214011c bhāṣitaṁ cārubhāṣasya jajñe pārthasya dhīmataḥ
si conosceva fosse stata detta dall'intelligente pṛthāde dalle belle parole,
01214012a sa hi sarvasya lokasya hitam ātmana eva ca
egli il bene di tutto il mondo, e di sé pure
01214012c cikīrṣuḥ sumahātejā reme bhāratasattamaḥ
desiderando fare, quello splendidissimo, quel migliore dei bhārata gioiva,
01214013a tathā tu muditāḥ sarve pāṇḍavā vigatajvarāḥ
quindi tutti i pāṇḍava felici, e liberi da affezioni,
01214013c avasan pṛthivīpālāms trāsayantāḥ svatejasā
vivevano catturando i sovrani della terra col loro splendore,
01214014a tataḥ katipayāhasya bībhatsuḥ kṛṣṇam abravīt
quindi dopo alcuni giorni Bībhatsu disse a Kṛṣṇa:
01214014c uṣṇāni kṛṣṇa vartante gacchāmo yamunām prati
“durante la stagione calda o Kṛṣṇa, andiamo verso la yamunā,
01214015a suhrjjanavṛtās tatra vihrtya madhusūdana
circondati dagli amici là trascorrendo il tempo o distruttore di Madhu,
01214015c sāyāhne punar eṣyāmo rocatām te janārdana
alla sera di nuovo torniamo se piacerà a te o Janārdana.”
01214016 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
01214016a kuntīmātar mamāpy etad rocate yad vayam jale
“o figlio di Kuntī anche a me piace che nell'acqua,
01214016c suhrjjanavṛtāḥ pārtha viharema yathāsukham
circondati dagli amici o pṛthāde, passiamo il tempo felicemente.”
01214017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01214017a āmantrya dharmarājānam anujñāpya ca bhārata
salutando e chiedendo il permesso al dharmarāja o bhārata,
01214017c jagmatuḥ pārthagovindau suhrjjanavṛtau tataḥ
andarono allora i due, il pṛthāde e Govinda circondati dagli amici,
01214018a vihāradeśam saṁprāpya nānādrumavad uttamam
raggiunto il luogo della gita, supremamente coperto di alberi,
01214018c gḡhair uccāvacaḥ yuktaṁ puraṁdaragḡhopamam
pieno di variegiate case simile alla dimora del dio distruttore di fortezze,
01214019a bhakṣyair bhojyaiś ca peyaiś ca rasavadbhir mahādhanaiḥ
con cibi vari e bevande e succhi preziosi,
01214019c mālyaiś ca vividhair yuktaṁ yuktaṁ vārṣṇeyapārthayoḥ
e di ghirlande varie fornito ciascuno dei due, sia il vṛṣṇi che il pṛthāde,
01214020a āviveśatur āpūrṇam ratnair uccāvacaḥ śubhaiḥ
sedevano i due con abbondanza di varie e belle gemme,
01214020c yathopajoṣam sarvaś ca janaś cikrīḍa bhārata
e tutta la gente giocava secondo l'inclinazione o bhārata,
01214021a vane kāś cij jale kāś cit kāś cid veśmasu cāṅganāḥ
alcuni nella foresta, altri nell'acqua, e altri camminando nelle case,

01214021c yathādeśaṃ yathāprīti cikriḍuḥ kṛṣṇapārthayoḥ
secondo il luogo e il piacere se la spassavano i due: Kṛṣṇa e il prthāde,
01214022a draupadī ca subhadṛā ca vāsāmsy ābharaṇāni ca
sia Draupadī che Subhadṛā abiti e gioielli
01214022c prayacchetām mahārḥāṇi strīṇām te sma madotkaṭe
presiosi offrivano alle donne, eccitate dal bere,
01214023a kāś cit prahr̥ṣṭā nanṛtuś cukruśuś ca tathāparāḥ
e alcune gioiose danzavano e altre gridavano,
01214023c jahasuś cāparā nāryaḥ papuś cānyā varāsavam
e altre ridevano e altre non nobili, bevevano preziose bevande,
01214024a ruruduś cāparās tatra prajaghnus ca parasparam
e altre si lamentavano e si colpivano l'un l'altra,
01214024c mantrayām āsur anyās ca rahasyāni parasparam
e altre si consultavano in privato vicendevolmente,
01214025a veṇuvīṇāmṛdaṅgānām manojñānām ca sarvaśaḥ
e dei flauti di canna e dei dolci tamburi ovunque,
01214025c śabdenāpūryate ha sma tad vanaṃ susamṛddhimat
coi loro suoni riempivano quella sovrabbondante foresta,
01214026a tasmīns tathā vartamāne kurudāsārhanandanau
in quel frangente i due, il rampollo dei kuru e quello dei dāsārha,
01214026c samīpe jagmatuḥ kaṃ cid uddeśaṃ sumanoharam
vicino giunsero ad un certo luogo bellissimo,
01214027a tatra gatvā mahātmānau kṛṣṇau parapuraṃjayau
e là giunti quelle due grandi anime Kṛṣṇa e il figlio del distruggi-fortezze,
01214027c mahārḥāsanayo rājams tatas tau samniśīdatuḥ
su due preziosi seggi o re allora insieme sedevano,
01214028a tatra pūrvavyatītāni vikrāntāni ratāni ca
e là di antiche e piacevoli vicende di coraggio passate,
01214028c bahūni kathayitvā tau remāte pārthamādhavau
di molte avendo raccontato, i due il prthāde e il mādḥava si rallegravano,
01214029a tatropaviṣṭau muditau nākapṛṣṭhe 'śvināv iva
là erano seduti i due, gioiosi come i due aśvin sulla volta del cielo,
01214029c abhyagacchat tadā vipro vāsudevadhanamjayau
si avvicinava allora un brahmano a Vāsudeva e al conquista-ricchezza,
01214030a bṛhacchālapratikāśaḥ prataptakanakaprabhaḥ
simile ad un albero di palma appariva, della luce dell'oro,
01214030c haripiṅgo hariśmaśruḥ pramāṇāyāmataḥ samaḥ
giallobruno, con un barba giallo-rossastra, regolare in altezza e larghezza,
01214031a taruṇādityasamkāśaḥ kṛṣṇavāsā jaṭādharāḥ
giovane, simile al sole all'apparenza, vestendo di nero e con i capelli a crocchia,
01214031c padmapatrānanaḥ piṅgas tejasā prajvalann iva
con occhi come foglie di loto giallo, per splendore quasi fiammeggiante,
01214032a upaṣṛṣṭam tu tam kṛṣṇau bhrājamānam dvijottamam
lasciato avvicinare quello splendido e ottimo ri-nato i due Kṛṣṇa,
01214032c arjuno vāsudevaś ca tūrṇam utpatya tasthatuḥ
Arjuna e Vāsudeva rapidamente alzandosi, stavano in piedi.

01215001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01215001a so 'bravīd arjunaṁ caiva vāsudevaṁ ca sātvatam
egli disse ad Arjuna e al sātвата Vāsudeva:
01215001c lokapavīrau tiṣṭhantau khāṇḍavasya samīpataḥ
"o eroi senza uguali al mondo, che siete vicino alla foresta khāṇḍava,
01215002a brāhmaṇo bahubhoktāsmi bhuñje 'parimitaṁ sadā
io sono un brahmano dal grande appetito, io mangio sempre senza misura,
01215002c bhikṣe vārṣṇeyapārthau vām ekāṁ tṛptim prayacchatām
la bhikṣa o vṛṣṇi e pṛthāde, ciascuno dei due a soddisfarmi datemi."
01215003a evam uktau tam abrūtām tatas tau kṛṣṇapāṇḍavau
così apostrofati, a lui dissero allora i due: Kṛṣṇā e il pāṇḍava:
01215003c kenānna bhavāṁs tṛpyet tasyānnasya yatāvahe
" con quale cibo signore ti soddisfi? di quel cibo noi due ti offiremo."
01215004a evam uktaḥ sa bhagavān abravīt tāv ubhau tataḥ
così apostrofato il venerabile disse ad entrambi quei due allora,
01215004c bhāṣamāṇau tadā vīrau kim annaṁ kriyatām iti
ai due splendenti eroi che "quale cibo dobbiamo preparare?" chiedevano:
01215005a nāham annaṁ bubhukṣe vai pāvakaṁ mām nibodhatam
io non mangio cibo, sappiate che io sono il fuoco che purifica,
01215005c yadannam anurūpaṁ me tad yuvām samprayacchatam
se del cibo adatto voi due mi volete offrire in dono,
01215006a idam indraḥ sadā dāvaṁ khāṇḍavaṁ parirakṣati
Indra sempre protegge la foresta di khāṇḍava,
01215006c tam na śaknoṃy ahaṁ dagdhuṁ rakṣyamāṇaṁ mahātmanā
io non posso bruciarla, protetta com'è dal grand'anima,
01215007a vasaty atra sakhā tasya takṣakaḥ pannagaḥ sadā
sempre risiede qui il suo amico, il serpente Takṣaka,
01215007c sagaṇas tatkr̥te dāvaṁ parirakṣati vajrabhṛt
con la sua gente, per questo motivo il dio-tonante protegge la foresta,
01215008a tatra bhūtāny anekāni rakṣyante sma prasaṅgataḥ
e là molte creature che vi dimorano insieme sono protette,
01215008c tam didhakṣur na śaknoṃi dagdhuṁ śakrasya tejasā
desiderando bruciarla non sono in grado di farlo per la potenza di Śakra,
01215009a sa mām prajvalitaṁ dṛṣṭvā meghāmbhobhiḥ pravarṣati
egli vedendomi acceso, dalle nuvole tonanti fa cadere la pioggia,
01215009c tato dagdhuṁ na śaknoṃi didhakṣur dāvaṁ īpsitam
quindi non sono in grado di bruciare tale foresta pur desiderando farlo,
01215010a sa yuvābhyām sahāyābhyām astravidbhyām samāgataḥ
fatta l'alleanza con voi due, esperti delle armi, come alleati,
01215010c daheyaṁ khāṇḍavaṁ dāvaṁ etad annaṁ vṛtaṁ mayā
io potrei bruciare questa foresta, questo è il cibo adatto a me,
01215011a yuvām hy udakadhārās tā bhūtāni ca samantataḥ
da ogni luogo tenete lontani gli scrosci d'acqua e tutti gli esseri,
01215011c uttamāstravido samyak sarvato vārayiṣyathaḥ
voi due, ciascuno di voi è sapiente delle supreme armi."
01215012a evam ukte pratyuvāca bibhatsur jātavedasam
così apostrofato rispondeva il Bibhatsu al fuoco che possiede ogni cosa,
01215012c didhakṣuṁ khāṇḍavaṁ dāvaṁ akāmasya śatakraṭoḥ
che desiderava bruciare la foresta khāṇḍava contro il desiderio del Cento-riti:
01215013a uttamāstrāṇi me santi divyāni ca bahūni ca

“io possiedo molte frecce supreme e divine,
01215013c yair ahaṁ śaknuyāṁ yoddhum api vajradharān bahūn
con quelle io sarei in grado pure, di combattere contro molti dèi con la folgore,
01215014a dhanur me nāsti bhagavan bāhuvīryeṇa saṁmitam
non ho invece un arco che sia a misura del valore del mio braccio,
01215014c kurvataḥ samare yatnaṁ vegaṁ yad viśaheta me
che compia in battaglia lo sforzo e la potenza che occorre a me,
01215015a śaraiś ca me 'rtho bahubhir akṣayaiḥ kṣipram asyataḥ
e di scagliare rapidamente molte e inesauribili frecce sia mezzo,
01215015c na hi voḍhum rathaḥ śaktaḥ śarān mama yathepsitān
e non ho un carro capace di trasportare le frecce che desidero,
01215016a aśvāś ca divyān iccheyāṁ pāṇḍurān vātaramhasaḥ
e divini cavalli vorrei bianchi, e veloci come il vento,
01215016c rathaṁ ca meghanirghoṣaṁ sūryapratimatejasam
e il carro sia dal rumore del tuono e splendente come il sole,
01215017a tathā kṛṣṇasya vīryeṇa nāyudhaṁ vidyate samam
inoltre per il valore di Kṛṣṇa nessun'arma si trova adatta,
01215017c yena nāgān piśācāś ca nihanyān mādhave raṇe
con la quale nāga e piśāca possa uccidere il mādhave in battaglia,
01215018a upāyāṁ karmaṇaḥ siddhau bhagavan vaktum arhasi
devi dire a noi due pronti, il modo di agire o beato,
01215018c nivārayeyāṁ yenendraṁ varṣamāṇaṁ mahāvane
con il quale possa tener lontano la pioggia di Indra dalla grande foresta,
01215019a pauraṇa tu yat kāryāṁ tat kartārau sva pāvaka
noi due siamo pronti all'impresa che l'uomo deve fare o fuoco,
01215019c karaṇāni samarthāni bhagavan dātum arhasi
ma i mezzi adatti o beato ci devi fornire.”

01216001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01216001a evam uktas tu bhagavān dhūmaketur hutāśanaḥ
così apostrofato il divora-offerte che ha il fumo come insegna,
01216001c cintayāṁ āsa varuṇaṁ lokapālaṁ didṛkṣayā
pensava a Varuṇa desiderando vedere quel guardiano del mondo,
01216001e ādityam udake devaṁ nivasantaṁ jaleśvaram
che risiede nell'acqua, l'Aditya, il dio signore dell'acqua,
01216002a sa ca tac cintitaṁ jñātvā darśayāṁ āsa pāvakam
ed egli quel pensiero conoscendo si mostrava al fuoco,
01216002c tam abravīd dhūmaketuḥ pratipūjya jaleśvaram
a lui disse il fuoco che ha il fumo per insegna, onorando il signore delle acque,
01216002e caturthaṁ lokapālānāṁ rakṣitāraṁ maheśvaram
il quarto protettore dei guardiani del mondo, il grande signore:
01216003a somena rājñā yad dattaṁ dhanuś caiveśudhī ca te
“l'arco e le faretre a te date dal re Soma,
01216003c tat prayacchobhayaṁ śīghraṁ rathaṁ ca kapilakṣaṇam
questi entrambi offri, e anche il veloce carro colla scimmia per insegna,
01216004a kāryāṁ hi sumahat pārtho gāṇḍīvena kariṣyati
una grande impresa il pārthade col gāṇḍīva compirà,
01216004c cakreṇa vāsudevaś ca tan madarthe pradīyatām

e con il disco Vāsudeva, anche questo a mio beneficio sia dato.”

- 01216004e dadānīty eva varuṇaḥ pāvakaṁ pratyabhāṣata
“io li darò.” così Varuṇa rispondeva al fuoco,
- 01216005a tato 'dbhutaṁ mahāvīryaṁ yaśaḥkīrtivivardhanam
quindi l'arco meraviglioso, e potentissimo che accresce fama e gloria,
- 01216005c sarvaśastrair anādhṛṣyaṁ sarvaśastrapramāthi ca
invincibile da ogni arma, e distruttore di ogni arma,
- 01216005e sarvāyudhamahāmātraṁ parasenāpradharṣaṇam
il più grande di tutte le armi, molesto agli eserciti nemici,
- 01216006a ekaṁ śatasahasreṇa saṁmitaṁ rāṣṭravardhanam
da solo pari a centomila, che incrementa i regni,
- 01216006c citram uccāvacaīr varṇaiḥ śobhitaṁ ślakṣṇam avraṇam
splendente, di variegati colori, lucente, polito, privo di difetti,
- 01216007a devadānavagandharvaiḥ pūjitaṁ śāśvatīḥ samāḥ
venerato da dèi, dānava, e gandharva per inesauribili anni,
- 01216007c prādād vai dhanuratnaṁ tad akṣayyau ca maheṣudhī
quel gioiello di arco offriva, e due farette inesauribili,
- 01216008a rathaṁ ca divyāśvayujaṁ kapīpravaraketanam
e un carro divino aggiogato a divini cavalli, con una grande scimmia per bandiera,
- 01216008c upetaṁ rājatair aśvair gāndharvair hemamālibhiḥ
fornito di cavalli gandharva, argentei e inghirlandati d'oro,
- 01216008e pāṇḍurābhrapratīkāśair manovāyusamair jave
simili a pallide nubi, e in velocità pari al pensiero e al vento,
- 01216009a sarvopakaraṇair yuktam ajayyaṁ devadānavaiḥ
pronto ad ogni uso, invincibile pure da parte di dèi e dānava,
- 01216009c bhānumantaṁ mahāghoṣaṁ sarvabhūtamanoḥaram
pieno di splendore, dal grande frastuono, che affascina ogni creatura,
- 01216010a sasaraḥ yat svatapasā bhāvano bhuvanaprabhuḥ
il quale produsse col suo tapas il signore del mondo, Viśvakarman,
- 01216010c prajāpatir anirdeśyaṁ yasya rūpaṁ raver iva
signore delle creature incomparabile, che ha la forma del sole,
- 01216011a yaṁ sma somaḥ samāruhya dānavān ajayat prabhuḥ
su questo avanzando, il signore Soma sconfiggeva i dānava,
- 01216011c naḡameghapratīkāśaṁ jvalantaṁ iva ca śrīyā
per bellezza come il sole fiammeggiante immobile tra le nubi,
- 01216012a āśritā taṁ rathaśreṣṭhaṁ śakrāyudhasamā śubhā
è affisso al quel migliore dei carri, bello come l'arma di Śakra,
- 01216012c tāpanīyā surucirā dhvajayaṣṭir anuttamā
un pennone d'oro, incomparabile per splendore,
- 01216013a tasyāṁ tu vānaro divyaḥ śimhaśārdūlalakṣaṇaḥ
e su questo, una divina scimmia simile a leone o tigre,
- 01216013c vinardann iva tatrasthaḥ saṁsthito mūrdhny aśobhata
che quasi gridando, là stando ferma sulla sommità, appare,
- 01216014a dhvaje bhūtāni tatrāsan vividhāni mahānti ca
e sulla bandiera là vi erano vari e grandi esseri,
- 01216014c nādēna ripusainyānām yeṣāṁ saṁjñā prañasyati
che col loro rumore distruggono i sentimenti dei soldati nemici,
- 01216015a sa taṁ nānāpatākābhiḥ śobhitaṁ ratham uttamam
attorno a quel meraviglioso supremo carro, con vari pennoni,

01216015c pradakṣiṇam upāvṛtya daivatebhyaḥ praṇamya ca
girando nella pradakṣiṇa e avendo onorato le divinità,
01216016a saṁnaddhaḥ kavacī khaḍgī baddhagodhāṅgulitravān
armato di corazza e di spada, allacciato il copri-braccio e il copri-dita
01216016c āruroha ratham pārtho vimānam sukṛtī yathā
il pṛthāde saliva su quel carro, come fa un santo uomo su quello celeste,
01216017a tac ca divyaṁ dhanuḥśreṣṭham brahmaṇā nirmitam purā
e quel divino quel migliore degli archi fatto anticamente da Brahmā,
01216017c gāṇḍivam upasaṁgr̥hya babhūva mudito 'rjunaḥ
il gāṇḍiva imbracciando divenne allora felice Arjuna,
01216018a hutāsanam namaskṛtya tatas tad api vīryavān
quindi il valoroso avendo onorato il consuma-offerte,
01216018c jagrāha balam āsthāya jayā ca yuyuje dhanuḥ
afferrava il forte arco e con facilità lo congiungeva alla corda,
01216019a maurvyām tu yujyamānāyām balinā pāṇḍavena ha
congiunta la corda dell'arco da quel forte pāṇḍava,
01216019c ye 'śṛṇvan kūjitam tatra teṣām vai vyathitam manaḥ
quanti ne udivano il rumore là ne avevano la mente scossa,
01216020a labdhvā ratham dhanuś caiva tathākṣayyau maheśudhī
ottenuto il carro e l'arco e pure le due inesauribili faretre,
01216020c babhūva kalyaḥ kaunteyaḥ prahr̥ṣṭaḥ sāhyakarmani
divenne pronto con gioia il kuntide a quell'alleanza,
01216021a vajranābham tatas cakram dadau kṛṣṇāya pāvakaḥ
quindi il fuoco il disco vajranābha diede a Kṛṣṇa,
01216021c āgneyam astram dayitam sa ca kalyo 'bhavat tadā
quell'arma amata dal fuoco e anche egli fu pronto allora,
01216022a abravīt pāvakaś cainam etena madhusūdana
e disse a lui il fuoco: "con questo o distruttore di Madhu,
01216022c amānuṣān api raṇe vijeṣyasi na saṁśayaḥ
anche i non umani in battaglia vincerai, non vi è dubbio,
01216023a anena tvaṁ manuṣyāṇām devānām api cāhave
con questo tu in battaglia agli uomini e anche agli dèi,
01216023c rakṣaḥpiśācadaityānām nāgānām cādhikaḥ sadā
ai rakṣas, ai piśāca, ai daitya e ai nāga sempre superiore
01216023e bhaviṣyasi na saṁdehaḥ pravaraṇinibarhaṇe
sarai, non c'è incertezza nella distruzione dei più potenti nemici,
01216024a kṣiptam kṣiptam raṇe caitat tvayā mādharma śatruṣu
e colpo dopo colpo in battaglia o mādharma, i nemici
01216024c hatvāpratihatam saṁkhye pāṇim eṣyati te punaḥ
colpendo ininterrottamente sul campo, esso nella mano ti ritornerà."
01216025a varuṇaś ca dadau tasmai gadām aśaniniḥsvanām
e Varuṇa diede ad Hari una mazza pari ad un silenzioso fulmine,
01216025c daityāntakaraṇīm ghorām nāmnā kaumodakīm hareḥ
capace di fare la fine dei daitya, terribile di nome kaumodakī,
01216026a tataḥ pāvakaḥ abrūtām prahr̥ṣṭau kṛṣṇapāṇḍavau
quindi al fuoco dissero con gioia Kṛṣṇa e il pāṇḍava,
01216026c kṛtāstrau śastrasaṁpannau rathinau dhvajināv api
quei due esperti d'armi, forniti di proiettili sul carro con le loro bandiere:
01216027a kalyau svo bhagavan yoddhum api sarvaiḥ surāsuraiḥ

“pronti siamo noi due o beato, pure al combattere con tutti gli dèi e gli asura,
01216027c kiṁ punar vajriṇaikenā pannagārthe yuyutsunā
come dunque non contro il solo dio-tonante bramoso di battersi per il serpente?”

01216028 arjuna uvāca

Arjuna disse:

01216028a cakram astraṁ ca vārṣṇeyo viṣṅjan yudhi vīryavān

“ quando il vṛṣṇi valoroso in battaglia scaglia la sua arma, il disco,

01216028c triṣu lokeṣu tan nāsti yan na jīyāj janārdanaḥ

nei tre mondi non vi alcuno che non sia vinto da Janārdana,

01216029a gāṇḍivam dhanur ādāya tathākṣayyau maheṣudhī

e imbracciato l'arco gāṇḍīva e le due faretre inesauribili,

01216029c aham apy utsahe lokān vijetum yudhi pāvaka

io pure sono in grado di vincere i mondi in battaglia o dio-purificatore,

01216030a sarvataḥ parivāryainam dāvena mahatā prabho

in ogni luogo circonda questa selva con grandi fiamme o potente,

01216030c kāmam samprajvalādyaiḥ kalyau svaḥ sāhyakarmaṇi

a tuo desiderio accendi il fuoco, noi due siamo pronti ad assisterti.”

01216031 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01216031a evam uktaḥ sa bhagavān dāsārheṇārjunena ca

così apostrofato il Beato, da Arjuna e dal dāsārha,

01216031c taijasam rūpam āsthāya dāvam dagdhum pracakrame

una splendente forma assunta, si apprestava ad accendere l'incendio,

01216032a sarvataḥ parivāryātha saptārcir jvalanas tadā

quindi il fiammeggiante dalle sette lingue di fuoco, ovunque circondandola,

01216032c dadāha khāṇḍavam kruddho yugāntam iva darśayan

bruciava la khāṇḍava, feroce apparendo come alla fine di uno yuga,

01216033a parigrhya samāviṣṭas tad vanam bhātarasabha

prendendo possesso di quella foresta, o toro dei bhārata,

01216033c meghastanitanirghoṣam sarvabhūtāni nirdahan

distruendo con rumore di tuono tutte le creature,

01216034a dahyatas tasya vibabhau rūpam dāvasya bhārata

e l'aspetto di quel fuoco acceso risplendeva o bhārata,

01216034c meror iva nagendrasya kāñcanasya mahādyuteḥ

come lo splendido oro del meru che è il re dei monti.

01217001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01217001a tau rathābhyām naravyāghrau dāvasyobhayataḥ sthitau

quelle due tigri fra gli uomini, stando con i due carri ai due lati dell'incendio,

01217001c dikṣu sarvāsu bhūtānām cakrāte kadanam mahat

in tutti i luoghi facevano grande strage di creature,

01217002a yatra yatra hi dṛśyante prāṇinaḥ khāṇḍavālayāḥ

ovunque vedevano esseri che abitavano in khāṇḍava,

01217002c palāyantas tatra tatra tau vīrau paryadhāvatām

avvicinarsi per protezione là i due eroi attaccavano,

01217003a chidram hi na prapaśyanti rathayor āśuvikramāt

e rifugi non trovavano per il veloce procedere dei due carri,

01217003c āviddhāv iva dṛśyete rathinau tau rathottamau

come vedevano colpivano, quei due dai carri, supremi guerrieri,
01217004a khāṇḍave dahyamāne tu bhūtāny atha sahasraśaḥ
mentre bruciava la foresta migliaia di esseri quindi,
01217004c utpetur bhairavān nādān vinadanto diśo daśa
producevano terribili suoni gridando dalle dieci direzioni,
01217005a dagdhaikadeśā bahavo niṣṭaptās ca tathāpare
molti con parti bruciate e altri tutti infuocati,
01217005c sphuṭitākṣā viśīrṇās ca viplutās ca vicetasah
e con gli occhi brucianti e rotti, e confusi, e privi di ragione,
01217006a samālingya sutān anye piṭṛn mātṛms tathāpare
altri abbracciando i figli, altri i padri e le madri,
01217006c tyaktuṃ na śekuḥ snehena tathaiva nidhanam gatāḥ
non potevano per l'amore, abbandonarli e perciò andavano a morte,
01217007a vikṛtair darśanair anye samutpetuḥ sahasraśaḥ
altri con evidenti mutilazioni fuggivano a migliaia,
01217007c tatra tatra vighūrṇantaḥ punar agnau prapedire
e ovunque si agitavano, di nuovo nel fuoco cadevano,
01217008a dagdhapakṣāksicaraanā viceṣṭanto mahītale
con gli occhi, i piedi e le ali bruciate si muovevano sulla terra,
01217008c tatra tatra sma dṛśyante vinaśyantaḥ śārīriṇaḥ
e ovunque erano scoperte, morivano quelle creature,
01217009a jalasthāneṣu sarveṣu kvāthyamāneṣu bhārata
poiche tutte le pozze d'acqua bollivano o bhārata,
01217009c gatasattvāḥ sma dṛśyante kūrnamatsyāḥ sahasraśaḥ
morti si vedevano pesci e tartarughe a migliaia,
01217010a śārīraiḥ sampradiptaiś ca dehavanta ivāgnayaḥ
e coi corpi accesi, gli esseri corporei come dei fuochi,
01217010c adṛśyanta vane tasmin prāṇinaḥ prāṇasamkṣaye
apparivano in quella foresta, quelle creature nella completa distruzione della vita,
01217011a tāms tathotpatataḥ pārthaḥ śaraiḥ samchidya khaṇḍaśaḥ
mentre fuggivano, il pṛthāde con le frecce tagliatili a pezzi,
01217011c dīpyamāne tataḥ prāsyat prahasan kṛṣṇavartmani
sorridente li gettava poi nel fuoco acceso,
01217012a te śārācitasarvāṅgā vinadanto mahāravān
essi con tutte le membra coperte di frecce, emettendo grandi urla,
01217012c ūrdhvam utpatya vegena nipetuḥ pāvake punaḥ
in alto balzando con forza, ricadevano nel fuoco,
01217013a śarair abhyāhatānām ca dahyatām ca vanaukasām
di quegli abitanti della foresta, colpiti dalle frecce mentre bruciavano,
01217013c virāvaḥ śrūyate ha sma samudrasyeva mathyataḥ
il frastuono si udiva, pari a quello del frullamento dell'oceano,
01217014a vahnēś cāpi prahṛṣṭasya kham utpetur mahārcaṣaḥ
anche al cielo salivano le grandi fiamme del gioioso fuoco,
01217014c janayām āsur udvegam sumahāntam divaukasam
e facevano nascere grandissima agitazione agli abitanti del cielo
01217015a tato jagmur mahātmānaḥ sarva eva divaukasah
quindi tuti i celesti, grandi anime si recarono
01217015c śaraṇam devarājānam sahasrākṣam puraṃdaram
a chieder rifugio, dal re degli dèi, dal mille-occhi, dal distruggi-fortezze.

01217016 devā ūcuḥ
gli dèi dissero

01217016a kim nv ime mānavāḥ sarve dahyante kṛṣṇavartmanā
“perchè tutti questi uomini sono bruciati dal fuoco?”

01217016c kaccin na saṁkṣayaḥ prāpto lokānām amareśvara
è giunta forse, la distruzione dei mondi o signore degl'immortali?”

01217017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01217017a tac chrutvā vṛtrahā tebhyaḥ svayam evānvavekṣya ca
questo udendo l'uccisore di Vṛtra e guardando di persona,

01217017c khāṇḍavasya vimokṣārthaṁ prayayau harivāhanaḥ
per salvare la khāṇḍava partiva coi fulvi cavalli,

01217018a mahatā meghajālena nānārūpeṇa vajrabhṛt
il dio-folgorante con una grande nuvola d'acqua di mutevole aspetto,

01217018c ākāśaṁ samavastīrya pravavarṣa sureśvaraḥ
coprendo il cielo, faceva piovere il signore dei celesti,

01217019a tato 'kṣamātrā viṣṛjan dhārāḥ śatasahasraśaḥ
quindi in un batterd'occhio, scaricando miriadi di piogge,

01217019c abhyavarṣat sahasrākṣaḥ pāvakaṁ khāṇḍavaṁ prati
faceva piovere il mille-occhi contro l'infuocata khāṇḍava,

01217020a asaṁprāptās tu tā dhārās tejasā jātavedasaḥ
ma incapaci erano quelle piogge, dalla forza del fuoco

01217020c kha eva samaśuṣyanta na kāś cit pāvakaṁ gatāḥ
in cielo si asciugavano, e nessuna raggiungeva il fuoco,

01217021a tato namucihā krudhdho bhṛṣam arcīsmatas tadā
quindi adirato l'uccisore di Namuci allora la forza del fuoco

01217021c punar evābhyavarṣat tam ambhaḥ pravīṣṛjan bahu
di nuovo innondava rilasciando molte acque,

01217022a arcir dhārābhisambaddhaṁ dhūmavidyutsamākulam
il fuoco unito alle acque, piena di fulmini e di fumo

01217022c babhūva tad vanaṁ ghoram stanayitnusaghoṣavat
rendeva quella foresta e terribile col suo frastuono di tuono.

01218001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01218001a tasyābhivarṣato vāri pāṇḍavaḥ pratyavārayat
il pāṇḍava arrestava l'acqua che lui faceva piovere,

01218001c śaravarṣeṇa bibhatsur uttamāstrāṇi darśayan
con una pioggia di frecce, armi divine mostrando Bibhatsu,

01218002a śaraiḥ samantataḥ sarvaṁ khāṇḍavaṁ cāpi pāṇḍavaḥ
e con le frecce da ogni parte l'intera foresta il pāṇḍava

01218002c chādayām āsa tad varṣam apakṛṣya tato vanāt
copriva, tenendo quindi lontana la pioggia dalla foresta,

01218003a na ca sma kim cic chaknoti bhūtaṁ niścaritum tataḥ
e nessun essere era in grado inoltre di uscirne,

01218003c saṁchādyamāne khagamair asyatā savyasācinā
essendo ricoperto dai missili che lanciava l'ambidestro,

01218004a takṣakas tu na tatrāsīt sarparājo mahābalaḥ
Takṣaka però, il fortissimo re dei serpenti non era là,

01218004c dahyamāne vane tasmin kurukṣetre 'bhavat tadā
mentre bruciava quella foresta, a kurukṣetra lui era allora,
01218005a aśvasenas tu tatrāsīt takṣakasya suto balī
ma là vi era Aśvasena il forte figlio di Takṣaka,
01218005c sa yatnam akarot tīvram mokṣārtham havyaavāhanāt
un grande sforzo compiva egli per liberarsi dal divora-offerte,
01218006a na śaśāka vinirgantum kaunteyaśarapīḍitaḥ
ma non poteva fuggire colpito dalle frecce del kuntīde,
01218006c mokṣayām āsa tam mātā nigīrya bhujagātmajā
lo liberava la madre figlia del serpente inghiottendolo,
01218007a tasya pūrvam śiro grastam puccham asya nigīryate
ingoziata prima la sua testa, ingoiava poi la sua coda,
01218007c ūrdhvam ācakrame sā tu pannagī putragṛddhinī
in alto saliva la serpentessa portando il figlio,
01218008a tasyās tīkṣṇena bhallena pṛthudhāreṇa pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava con una appuntita freccia bhalla dai larghi bordi la sua
01218008c śiraś ciccheda gacchantyās tām apaśyat sureśvaraḥ
testa tagliava mentre andava, la vide il signore dei celesti
01218009a tam mumocayiṣur vajrī vātavarṣeṇa pāṇḍavam
desiderando liberarlo il dio-tonante con acqua e vento, il pāṇḍava
01218009c mohayām āsa tatkālam aśvasenas tv amucyata
confondeva, e nello stesso tempo liberava Aśvasena,
01218010a tām ca māyām tadā dṛṣṭvā ghorām nāgena vañcitaḥ
quella magica tremenda illusione vista e ingannato dal nāga,
01218010c dvidhā tridhā ca ciccheda khagatān eva bhārata
in due o tre parti tagliava gli esseri volanti o bhārata,
01218011a śaśāpa tam ca saṁkruddho bibhatsur jihmagāminam
e irato il Bibhatsu malediva quel serpente
01218011c pāvako vāsudevaś ca apratiṣṭho bhaved iti
e pure il fuoco e Vāsudeva lo facevano: "che possa divenire senza sostegno."
01218012a tato jiṣṇuḥ sahasrākṣam kham vitatyeshubhiḥ śitaiḥ
quindi Jiṣṇu il cielo del mille-occhi riempiendo con frecce appuntite,
01218012c yodhayām āsa saṁkruddho vañcanām tām anusmaran
combatteva infuriato, ricordando quell'inganno,
01218013a devarāḍ api tam dṛṣṭvā saṁrabdham iva phalgunam
il re degli dèi, però avendo visto Phalguna furioso,
01218013c svam agram aṣṭjad dīptam yat tatānākhilam nabhaḥ
la propria arma luminosa scagliava facendo risuonare l'intero cielo,
01218014a tato vāyur mahāghoṣaḥ kṣobhayan sarvasāgarān
quindi un vento da scuotere tutti gli oceani,
01218014c viyatstho 'janayan meghāñ jaladhārāmuco "kulān
stando nell'aria faceva nascere, e confuse nuvole piene di pioggia,
01218015a tadvigatārtham aṣṭjad arjuno 'py agram uttamam
per distruggere ciò, Arjuna anche la suprema arma
01218015c vāyavyam evābhimantrya pratipattiviśāradaḥ
del vento attivava con un mantra, conoscendone il modo,
01218016a tenendrāśanimeghānām vīryaujas tadvināśitam
con questa, il valoroso compiva la distruzione delle nuvole e dei tuoni di Indra,
01218016c jaladhārāś ca tāḥ śoṣam jagmur neśuś ca vidyutaḥ

e le acque si seccarono, e i lampi si esaurirono,
01218017a kṣaṇena cābhavad vyoma saṁpraśāntarajastamaḥ
in un momento il cielo divenne libero da furia e tenebre,
01218017c sukhaśītānilaguṇaṁ prakṛtisthārkamaṇḍalam
e per il felice e fresco vento il sole era tornato normale,
01218018a niṣpratīkārahṛṣṭaś ca hutabhug vividhākṛtiḥ
senza limiti gioioso, il divora-offerta che muta d'aspetto,
01218018c prajajvālātulārciṣmān svanādaiḥ pūrayaṅ jagat
risplendeva acceso dalle fiamme, riempiendo il mondo coi suoi rumori,
01218019a kṛṣṇābhyaṁ rakṣitaṁ dṛṣṭvā taṁ ca dāvam ahaṁkṛtāḥ
la protezione dei due Kṛṣṇa vedendo, e l'incendio pensando a sé stessi,
01218019c samutpetur athākāśaṁ suparṇādyāḥ patatṛiṇaḥ
si riunirono gli uccelli nel cielo, a cominciare da Suparṇa,
01218020a garuḍā vajrasadṛśaiḥ pakṣatuṇḍanakhais tathā
e quei divoratori cogli artigli, i becchi e ali simile a folgori,
01218020c prahartukāmāḥ saṁpetur ākāśāt kṛṣṇapāṇḍavau
per afferrarli scesero dal cielo, sui due, su Kṛṣṇa e sul pāṇḍava,
01218021a tathaivoragasamghātāḥ pāṇḍavasya samīpataḥ
e combattendo insieme agli uraga vicino al pāṇḍava,
01218021c utsṛjanto viṣaṁ ghoram niścerur jvalitānanāḥ
emettendo tremendi veleni, con occhi fiammeggianti,
01218022a tāmś cakarta śaraiḥ pārthaḥ saroṣān dṛśya khecarān
il pṛthāde vedendo gli uccelli furiosi, li faceva a pezzi con le frecce,
01218022c vivaśās cāpatan dīptaṁ dehābhāvāya pāvakam
e privi di forza cadevano a corpo morto, nel fuoco acceso,
01218023a tataḥ surāḥ sagandharvā yakṣarākṣasapannagāḥ
quindi i celesti assieme ai gandharva, agli yakṣa, ai raksas, e ai serpenti,
01218023c utpetur nādam atulam utsṛjanto raṇārthiṇaḥ
partivano emettendo ineguagliabili urla, desiderosi di battaglia,
01218024a ayaḥkaṇapacakrāśmabhuśuṇḍyudyatabāhavaḥ
imbracciando macchine-fionde a proiettili di ferro,
01218024c kṛṣṇapārthau jighāmsantaḥ krodhasaṁmūrcchitaujasaḥ
per uccidere Kṛṣṇa e il pṛthāde, con l'impeto aumentato dalla rabbia,
01218025a teṣāṁ abhivyāharatām śastravarṣaṁ ca muñcatām
di questi che urlavano, e scagliavano una pioggia di frecce,
01218025c pramamāthottamāṅgāni bibhatsur niśitaiḥ śaraiḥ
il Bibhatsu colpiva le parti superiori con frecce appuntite,
01218026a kṛṣṇaś ca sumahātejās cakreṇārinihā tadā
e Kṛṣṇa lo splendidissimo uccisore di nemici, col disco allora,
01218026c daityadānavasamghānām cakāra kadanam mahat
di daitya e di dānava insieme faceva grande strage,
01218027a athāpare śarair viddhās cakravegeritās tadā
alcuni colpiti dalle frecce e altri urtati dalla forza del disco,
01218027c velām iva samāsādyā vyātiṣṭhanta mahaujasaḥ
quasi raggiungendo il limite, si disperdevano quegli splendidissimi,
01218028a tataḥ śakro 'bhisamkruddhas tridaśānām maheśvaraḥ
quindi Śakra ancora più infuriato il grande signore dei trenta dèi,
01218028c pāṇḍuram gajam āsthāya tāv ubhau samabhidravat
usando l'elefante bianco attaccava entrambi quei due,

01218029a aśaniṃ gṛhya tarasā vajram astram avāṣṅjat
la folgore afferrata velocemente, la sua arma, il fulmine scagliava,

01218029c hatāv etāv iti prāha surān asurasūdanaḥ
“morti sono quei due!” così disse ai celesti il distruttore degli asura,

01218030a tataḥ samudyatām dṛṣṭvā devendreṇa mahāśanim
quindi vedendo alzato il grande fulmine dal dio Indra

01218030c jagṛhuḥ sarvaśastrāṇi svāni svāni surās tadā
afferrarono tutte le armi, ciascuno la sua, i celesti,

01218031a kāladaṇḍam yamo rājā śibikām ca dhaneśvaraḥ
kāladaṇḍa il re Yama, e śibikā, il signore delle ricchezze,

01218031c pāśam ca varuṇas tatra vicakram ca tathā śivaḥ
e il suo cappio Varuṇa e pure Śiva la vicakra,

01218032a oṣadhīr dīpyamānās ca jagṛhāte 'śvināv api
e risplendenti piante mediche presero i due aśvin,

01218032c jagṛhe ca dhanur dhātā musalam ca jayas tathā
il creatore afferrava l'arco, e anche Jaya la sua mazza,

01218033a parvataṃ cāpi jagrāha kruddhas tvaṣṭā mahābalaḥ
Tvaṣṭṛ il fortissimo afferrava irato una montagna,

01218033c aṃśas tu śaktim jagrāha mṛtyur devaḥ paraśvadam
Aṃśa una lancia afferrava e il dio-morte l'ascia,

01218034a pragṛhya pariḡham ghoram vicacārāyamā api
pure Aryaman afferrata la tremenda barra di ferro, avanzava,

01218034c mitrās ca kṣuraparyantam cakram gṛhya vyatiṣṭhata
e Mitra si schierava brandendo un disco circondato da lame,

01218035a pūṣā bhagaś ca saṃkruddhaḥ savitā ca viśām pate
e Pūṣan e Bhaga infuriati e Savitṛ o signore di popoli,

01218035c ātakārmukanistrimśāḥ kṛṣṇapārthāv abhidrutāḥ
afferrati il formidabile arco e la spada attaccarono Kṛṣṇa e il pṛthāde,

01218036a rudrās ca vasavaś caiva marutaś ca mahābalāḥ
e i rudra e i vasu e i marut fortissimi,

01218036c viśvedevās tathā sādhyā dīpyamānāḥ svatejasā
assieme ai viśvedeva e ai sādhyā luminosi di proprio splendore,

01218037a ete cānye ca bahavo devās tau puruṣottamau
e molti altri dèi attaccavano quei due migliori tra gli uomini,

01218037c kṛṣṇapārthau jighāmsantaḥ pratīyur vividhāyudhāḥ
Kṛṣṇa e il pṛthāde, per ucciderli armati di varie armi,

01218038a tatrādbhutāny adṛśyanta nimittāni mahāhave
là nella battaglia si videro straordinari segni,

01218038c yugāntasamarūpāṇi bhūtotsādāya bhārata
simili a quelli della fine di uno yuga, per la distruzione degli esseri,

01218039a tathā tu dṛṣṭvā saṃrabdham śakram devaiḥ sahācyutau
e quindi vedendo furioso Śakra assieme agli dèi, quei due incrollabili,

01218039c abhītau yudhi durdharṣau tasthatuḥ sajjakārmukau
invincibili senza paura in battaglia si schierarono con l'arco incoccato,

01218040a āgatāmś caiva tām dṛṣṭvā devān ekaikaśas tataḥ
e vedendo gli dèi arrivare uno dietro l'altro,

01218040c nyavārayetām saṃkruddhau bāṇair vajropamais tadā
i due con frecce simili a fulmini, li fermavano con furia,

01218041a asakṛd bhagnasaṃkalpāḥ surās ca bahuśaḥ kṛtāḥ

e molte volte ripetutamente i celesti, rotte le loro aspettative,
01218041c bhayād raṇaṃ parityajya śakram evābhīśīriyuḥ
per la paura abbandonando la battaglia, cercavano rifugio in Śakra,
01218042a dṛṣṭvā nivāritān devān mādhavenārjunena ca
e visti gli dèi respinti dal mādharma e da Arjuna,
01218042c āścaryam agamaṃs tatra munayo divi viṣṭhitāḥ
a quel portento vennero allora i muni che stavano in cielo,
01218043a śakraś cāpi tayor vīryam upalabhyāsakṛd raṇe
e pure Śakra intuendo il valore dei due, ripetutamente in battaglia,
01218043c babhūva paramaprīto bhūyaś caitāv ayodhayat
divenne molto contento, e di nuovo contro i due combatteva,
01218044a tato 'śmavarṣaṃ sumahad vyaśṛjat pākaśānaḥ
quindi una pioggia di pietre immensa versava il punitore di Pāka
01218044c bhūya eva tadā vīryaṃ jīṅhāsuḥ savyasācinaḥ
di nuovo allora, desiderando provare il valore dell'ambidestro,
01218044e tac charair arjuno varṣaṃ pratijaghe 'tyamarṣaṇaḥ
Arjuna con le frecce quella pioggia colpiva con grande furia,
01218045a viphalam kriyamānaṃ tat saṃprekṣya ca śatakratuḥ
vedendo priva di frutti quell'azione, il dio Cento-riti,
01218045c bhūyaḥ saṃvardhayām āsa tad varṣaṃ devarāḍ atha
di nuovo allora il re degli dèi faceva aumentare la pioggia,
01218046a so 'śmavarṣaṃ mahāvegair iṣubhiḥ pākaśānaḥ
il figlio di Indra con potentissime frecce quella pioggia di pietre
01218046c vilayaṃ gamayām āsa harṣayan pitaraṃ tadā
mandava alla distruzione, rallegrando il padre allora,
01218047a samutpāṭya tu pāṇibhyām mandarāc chikharaṃ mahat
staccato con le mani un grande picco dal monte mandara
01218047c sadrumaṃ vyaśṛjac chakro jighāmsuḥ pāṇḍunandanam
con i suoi alberi, Śakra lo lanciava cercando di colpire il rampollo di Pāṇḍu,
01218048a tato 'rjuno vegavadbhir jvalitāgrair ajihmagaiḥ
allora Arjuna con potentissime infiammate e precise
01218048c bhānair vidhvaṃsayām āsa gireḥ śṛṅgaṃ sahasradhā
frecce, tagliava il picco della montagna in millepezzi,
01218049a girer viśīryamāṇasya tasya rūpaṃ tadā babhau
e la forma di quella montagna fatta a pezzi appariva,
01218049c sārkaandragrahasyeva nabhasaḥ praviśīryataḥ
come se dal firmamento cadessero sole, luna e i pianeti,
01218050a tenāvākpatatā dāve śailena mahatā bhṛṣam
da quella grande e violenta caduta di rocce giù sulla foresta,
01218050c bhūya eva hatās tatra prāṇinaḥ khāṇḍavālayāḥ
di nuovo furono colpiti là i viventi che risiedevano a khāṇḍava.

mayadarśanam

01219001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01219001a tathā śailanipātēna bhīṣitāḥ khāṇḍavālayāḥ

spaventati da quella pioggia di rocce gli abitanti di khāṇḍava,

01219001c dānavā rākṣasā nāgās tarakṣvṛkṣavanaukasāḥ

i dānava, i rākṣasa, i nāga, iene e bufali che vivevano nella selva,
01219001e dvīpāḥ prabhinnāḥ śārdūlāḥ simhāḥ kesariṇas tathā
gli elefanti furiosi, le tigri, e pure i leoni dalla criniera,
01219002a mṛgās ca mahiṣās caiva śataśaḥ pakṣiṇas tathā
e le grandi antilopi, e gli uccelli a centinaia,
01219002c samudvignā visasṛpus tathānyā bhūtajātayaḥ
agitati si disperdevano, e altre specie di esseri
01219003a taṁ dāvaṁ samudikṣantaḥ kṛṣṇau cābhudyatāyudhau
quell'incendio vedendo, si offrivano ai due Kṛṣṇa armati,
01219003c utpātanādaśabdena samtrāsita ivābhavan
per il frastuono sorto dalle meteore quasi tremavano,
01219004a svatejohhāsvaraṁ cakram utsasarja janārdanaḥ
Janārdana scagliava il suo disco splendente di propria luce,
01219004c tena tā jātayaḥ kṣudrāḥ sadānavaniśācarāḥ
e da quello le timide creature assieme ai dānava e ai mostri notturni,
01219004e nikṛttāḥ śataśaḥ sarvā nipetur analaṁ kṣaṇāt
erano tagliate tutte, e a centinaya cadevano in un istante nel fuoco,
01219005a adṛśyan rākṣasās tatra kṛṣṇacakravāḍarītāḥ
si vedevano là i rākṣasa sbudellati dal disco di Kṛṣṇa,
01219005c vasārudhīrasamprkṛtāḥ samdhyaḥiva toyadhāḥ
le vesti coperte di sangue come nuvole al tramonto,
01219006a piśācān pakṣiṇo nāgān paśūmś cāpi sahasraśaḥ
e piśaca, uccelli, nāga e anche altri animali a migliaia,
01219006c nighnamś carati vārṣṇeyaḥ kālavat tatra bhārata
erano abbattuti dal vṛṣṇi, che agiva simile al fato, o bhārata,
01219007a kṣiptaṁ kṣiptaṁ hi tac cakram kṛṣṇasyāmitraghātinaḥ
scagliato di continuo, il disco di Kṛṣṇa uccisore di nemici,
01219007c hatvānekāni sattvāni pāṇim eti punaḥ punaḥ
dopo aver ucciso innumerevoli esseri, nella mano di nuovo tornava ripetutamente,
01219008a tathā tu nighnatas tasya sarvasattvāni bhārata
il suo aspetto mentre uccideva tutti gli esseri o bhārata,
01219008c babhūva rūpam atyugraṁ sarvabhūtātmanas tadā
diveniva molto fiero allora, lui che è l'anima di tutti gli esseri,
01219009a sametānāṁ ca devānāṁ dānavānāṁ ca sarvaśaḥ
e fra gli dèi e i dānava là convenuti, tutti insieme,
01219009c vijetā nābhavat kaś cit kṛṣṇapāṇḍavayor mṛdhe
nessuno vi era che vincessesse Kṛṣṇa e il pāṇḍava in battaglia,
01219010a tayor balāt paritrātum taṁ dāvaṁ tu yadā surāḥ
quando, a causa della forza dei due, di proteggere quella foresta i celesti
01219010c nāsaknuvañ śamayitum tadābhūvan parānmukhāḥ
non erano in grado, allora girarono le spalle e abbandonarono,
01219011a śatakratūś ca samprekṣya vimukhān devatāgaṇān
e il Cento-riti vedendo le schiere degli dèi allontanarsi,
01219011c babhūvāvasthitaḥ prītaḥ praśamsan kṛṣṇapāṇḍavau
restando, divenne compiaciuto stimando i due: Kṛṣṇa e il pāṇḍava,
01219012a nivṛtṣu tu deveṣu vāg uvācāsarīriṇī
essendosi ritirati gli dèi una voce incorporea disse
01219012c śatakratum abhiprekṣya mahāgambhīraniḥsvanā
al Cento-riti rivolgendosi, con tono profondo senza gridare:

01219013a na te sakhā samnihitas takṣakaḥ pannagottamaḥ
"non è presente il tuo amico Taksaka il migliore dei serpenti,
01219013c dāhakāle khāṇḍavasya kurukṣetraṁ gato hy asau
al momento dell'incendio di khāṇḍava egli si era recato a kurukṣetra,
01219014a na ca śakyau tvayā jetuṁ yuddhe 'smin samavasthitau
e neppure i due schierati in questa battaglia si possono sconfiggere,
01219014c vāsudevārjunau śakra nibodhedam̐ vaco mama
Vāsudeva e Arjuna, o Śakra ascolta queste mie parole,
01219015a naranārāyaṇau devau tāv etau viśrutau divi
come Nara e Nārāyaṇa sono questi due conosciuti in cielo,
01219015c bhavān apy abhijānāti yadvīryau yatparākramau
pure tu conosci di quale valore, e di quale coraggio sono questi due,
01219016a naitau śakyau durādharṣau vijetum ajitau yudhi
questi due invincibili mai vinti in battaglia, non possono essere sconfitti,
01219016c api sarveṣu lokeṣu purāṇāv ṛṣisattamau
e pure in tutti i mondi questi due antichi e magnifici ṛṣi,
01219017a pūjanīyatamāḥ etāv api sarvaiḥ surāsuraiḥ
sono veneratissimi, e anche da tutti i celesti e dagli asura,
01219017c sayakṣarakṣogandharvanarakim̐narapannagaiḥ
assieme agli yakṣa, raksas, gandharva, uomini e kim̐nara ed ai serpenti,
01219018a tasmād itaḥ suraiḥ sārddham̐ gantum arhasi vāsava
perciò da qui tu, assieme ai celesti devi andare via o signore dei vasu,
01219018c diṣṭam̐ cāpy anupaśyaitat khāṇḍavasya vināśanam
e pure destinata sappi questa distruzione della khāṇḍava."
01219019a iti vācam abhiśrutya tathyam̐ ity amareśvaraḥ
così avendo udito la voce: "così sia." disse il signore degli immortali,
01219019c kopāmarṣau samutsṛjya sampratasthe divam̐ tadā
e la furia e l'irritazione abbandonato, partiva per il cielo allora,
01219020a tam̐ prasthitam̐ mahātmānam̐ samavekṣya divaukasaḥ
partito vedendo il grand'anima gli abitanti del cielo
01219020c tvaritāḥ sahitā rājann anujagmuḥ śatakratum̐
veloci tutti insieme o re, seguirono il Cento-riti,
01219021a devarājam̐ tadā yāntam̐ saha devair udīkṣya tu
allora scorgendo il re degli dèi andarsene assieme agli dèi,
01219021c vāsudevārjunau vīrau sim̐hanādam̐ vinedatuḥ
Vāsudeva e Arjuna quei due eroi, un ruggito di leone lanciarono,
01219022a devarāje gate rājan prahṛṣṭau kṛṣṇapāṇḍavau
andatosene via il re degli dèi o re, gioiosi erano i due: Kṛṣṇa e il pāṇḍava,
01219022c nirviśaṅkam̐ punar dāvam̐ dāhayām̐ āsatus tadā
senza esitazione di nuovo la foresta facevano bruciare allora,
01219023a sa māruta ivābhrāṇi nāśayitvārjunaḥ surān
Arjuna avendo disperso i celesti come nubi dal vento,
01219023c vyadhamac charasampātaiḥ prāṇinaḥ khāṇḍavālayān
distruggeva con volanti frecce le creature abitanti a khāṇḍava,
01219024a na ca sma kim̐ cic chaknoti bhūtam̐ niścaritum̐ tataḥ
e nessun essere era in grado allora di sfuggire,
01219024c samchidyamānam̐ iṣubhir asyatā savyasācinā
fatto a pezzi dalle frecce scagliate dall'ambidestro,
01219025a nāśakaṁs tatra bhūtāni mahānty api raṇe 'rjunam

là i grandi esseri non erano in grado neppure di scorgere in battaglia
01219025c nirīkṣitum amogheṣuṁ kariṣyanti kuto raṇam
Arjuna, come dunque sfuggire in battaglia a lui dalle infallibili frecce?
01219026a śatenaikaṁ ca vivyādha śataṁ caikena patriṇā
con cento, uno ne trafiggeva e con una freccia cento,
01219026c vvasavas te 'patann agnau sāksāt kālahatā iva
e morti cadevano nel fuoco come uccisi dal fato in persona,
01219027a na cālabhanta te śarma rodhaḥsu viṣameṣu ca
e non trovavano rifugio neppure nelle scarpate dirupate,
01219027c piṭṛdevanivāseṣu samtāpaś cāpy ajāyata
e nelle case dei padri, e degli dèi, il dolore vinceva,
01219028a bhūtasamghasahasrās ca dīnās cakrur mahāsvanam
a migliaia le schiere degli esseri miserabili lanciavano grandi urla,
01219028c ruruvur vāraṇās caiva tathaiva mṛgapakṣiṇaḥ
urlavano le scimmie, e pure uccelli, e le gazzelle,
01219028e tena śabdena vitresur gaṅgodadhicarā jhaṣāḥ
e a quel suono si spaventavano i pesci che si muovevano nell'acqua della Gaṅgā,
01219029a na hy arjunaṁ mahābāhuṁ nāpi kṛṣṇaṁ mahābalaṁ
di fronteggiare Arjuna grandi-braccia, e il fortissimo Kṛṣṇa,
01219029c nirīkṣitum vai śaknoti kaś cid yoddhuṁ kutaḥ punaḥ
nessuno era in grado, e neppure di combatterli in nessun modo,
01219030a ekāyanagatā ye 'pi niṣpatanty atra ke cana
e pure di quelli che erano ben concentrati, alcuni qui cadevano,
01219030c rākṣasān dānavān nāgāñ jaghne cakreṇa tān hariḥ
Hari uccise col disco rākṣasa dāvana e nāga,
01219031a te vibhinnaśirodehās cakravegād gatāsavaḥ
costoro con la testa separata dal corpo per la violenza del disco morivano,
01219031c petur āsye mahākāyā dīptasya vasuretaṣaḥ
cadevano i corpi giganteschi nella bocca del fuoco acceso,
01219032a sa māmsarudhiraughaiś ca medaughaiś ca samīritaḥ
per i rivoli di sangue e carni e di grasso prodotto,
01219032c upary ākāśago vahnir vidhūmaḥ samadṛśyata
il fuoco in alto salendo nel cielo, senza fumo appariva,
01219033a dīptākṣo dīptaḥjivaś ca dīptavyāttamahānanaḥ
gli occhi accesi, la lingua fiammeggiante, di fuoco la grande faccia,
01219033c dīptordhvakeśaḥ piṅgākṣaḥ piban prāṇabhṛtām vasām
fiammeggianti in alto i capelli, gli occhi gialli, beveva il grasso dei viventi,
01219034a tām sa kṛṣṇārjunakṛtām sudhām prāpya hutāsanaḥ
ottenuto l'aiuto compiuto da Kṛṣṇa e da Arjuna, il divora-offerta,
01219034c babhūva muditas tṛptaḥ parām nirvṛtim āgataḥ
divenne felice, e soddisfatto, arrivato all'estremo nascondiglio,
01219035a athāsuraṁ mayam nāma takṣakasya niveśanāt
allora l'asura di nome Maya che dalla casa di Takṣaka,
01219035c vipradravantaṁ sahasā dadarśa madhusūdanaḥ
fuggiva precipitosamente, era visto dall'uccisore di Madhu,
01219036a tam agniḥ prārthayām āsa didhakṣur vātasārathiḥ
e Agni lo attaccava desiderando bruciarlo, condotto dal vento,
01219036c dehavān vai jaṭi bhūtvā nadamś ca jalado yathā
assunto il corpo di un asceta, rumoreggiando come un temporale,

01219036e jighāmsur vāsudevaś ca cakram udyamya viṣṭhitaḥ
e Vāsudeva in piedi, alzava il disco per ucciderlo,
01219037a sa cakram udyataṃ dṛṣṭvā didhakṣum ca hutāśanam
ed egli vedendo il disco alzato, e il divora-offerta desideroso di bruciarlo:
01219037c abhidhāvārjunety evaṃ mayāś cukrośa bhārata
“accorri Arjuna!” così Maya gridava o bhārata,
01219038a tasya bhītasvanam śrutvā mā bhair iti dhanamjayaḥ
di lui il grido di paura udendo: “ non temere!” così il conquista-ricchezza
01219038c pratyuvāca mayam pārtho jīvayann iva bhārata
rispondeva a Maya, il pārthade quasi ridandogli la vita o bhārata,
01219039a taṃ pārthenābhaye datte namucer bhrātaram mayam
da parte del pārthade essendo concessa sicurezza a Maya fratello di Namuci,
01219039c na hantum aicchad dāśārhaḥ pāvako na dadāha ca
il dāśārha non volle ucciderlo, né lo bruciava il fuoco,
01219040a tasmin vane dahyamāne ṣaḍ agnir na dadāha ca
in quella foresta infuocata in sei non furono bruciati dal fuoco,
01219040c aśvasenam mayam cāpi caturaḥ śārṅgakān iti
Aśvasena, Maya e pure quattro uccelli śārṅgaka.

01220001 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:
01220001a kimarthaṃ śārṅgakān agnir na dadāha tathāgate
“per quale motivo il fuoco non bruciava i śārṅgaka in quella circostanza,
01220001c tasmin vane dahyamāne brahmann etad vadāsu me
mentre bruciava questa foresta? o brahmano, questo dimmi in breve,
01220002a adāhe hy aśvasenasya dānavasya mayasya ca
del perché non furono bruciati Aśvasena e il dānava Maya,
01220002c kāraṇam kīrtitaṃ brahmañ śārṅgakānām na kīrtitam
il motivo hai menzionato o brahmano, ma dei śārṅgaka non l'hai detto,
01220003a tad etad adbhutaṃ brahmañ śārṅgānām avināśanam
quindi la straordinaria salvezza dei śārṅgaka o brahmano,
01220003c kīrtayasvāgnisammarde kathaṃ te na vināśitāḥ
raccontami e il perchè essi non furono distrutti nell'incontro con Agni.”
01220004 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01220004a yadarthaṃ śārṅgakān agnir na dadāha tathāgate
il motivo per cui Agni non bruciò i śārṅgaka in tale circostanza,
01220004c tat te sarvaṃ yathāvṛttaṃ kathayiṣyāmi bhārata
tutto questo come accadde io ti racconterò o bhārata,
01220005a dharmajñānām mukhyatamas tapasvī saṃśītavrataḥ
principalissimo tra i sapienti del dharma, asceta dai fermi voti,
01220005c āśin maharṣiḥ śrutavān mandapāla iti śrutaḥ
era Mandapāla, il dotto grande ṛṣi, così si narra,
01220006a sa mārgam āsthito rājann ṛṣiṇām ūrdhvaretasām
egli era saldo sulla retta via o re, dei ṛṣi dediti alla castità,
01220006c svādhyāyavān dharmaratas tapasvī vijitendriyaḥ
dedito al proprio studio, felice nel dharma, era l'asceta dai domati sensi,
01220007a sa gatvā tapasaḥ pāram deham utsṛjya bhārata
egli immerso in asceti il corpo precedente abbandonando o bhārata,

01220007c jagāma pitṛlokāya na lebhe tatra tat phalam
andava al mondo dei padri, là non ottenne alcun frutto,
01220008a sa lokān aphaḷān dṛṣṭvā tapasā nirjitān api
egli avendo visto i mondi privi di frutti, pur guadagnati attraverso il tapas,
01220008c papraccha dharmarājasya samīpasthān divaukaṣaḥ
chiedeva agli abitanti del cielo che erano attorno la re Dharma:
01220009a kimartham āvṛtā lokā mamaite tapasārjitāḥ
“per quale motivo mi sono nascosti i mondi guadagnati col tapas,
01220009c kiṁ mayā na kṛtān tatra yasyedaṁ karmaṇaḥ phalam
perché le azioni da me compiute là non hanno dato frutto?
01220010a tatrāhaṁ tat kariṣyāmi yadartham idam āvṛtam
qua io compirò quanto mi darà il premio, perché mi è nascosto
01220010c phalam etasya tapasaḥ kathayadhvaṁ divaukaṣaḥ
il frutto di quel tapas, ditemi voi o abitanti del cielo.”
01220011 devā ūcuḥ
gli dèi dissero:
01220011a ṛṇino mānavā brahmaṅ jāyante yena tac chṛṇu
“ ascolta da cosa nascono i debiti umani o brahmano,
01220011c kriyābhir brahmacaryeṇa prajayā ca na saṁśayaḥ
con i riti, con la castità, e con la riproduzione non v'è dubbio,
01220012a tad apākriyate sarvaṁ yajñena tapasā sutaiḥ
tutto questo è cancellato dal sacrificio, dal tapas e dai figli,
01220012c tapasvī yajñakṛc cāsi na tu te vidyate prajā
tu sei un cultore del tapas, un sacrificante, ma di te non si conosce progenie,
01220013a ta ime prasavyārthe tava lokāḥ samāvṛtāḥ
questi mondi sono chiusi per te a causa della progenie,
01220013c prajāyasva tato lokān upabhoktāsi śāśvatān
genera e allora gusterai i mondi eterni,
01220014a punnāmno narakāt putras trātīti pitaraṁ mune
il figlio che protegga il padre dall'inferno è chiamato 'put' o muni,
01220014c tasmād apatyasamtāne yatasva dvijasattama
perciò nel continuare la specie impegnati o migliore dei ri-nati.”
01220015 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01220015a tac chrutvā mandapālas tu teṣāṁ vākyam divaukaṣām
Mandapāla udendo questo discorso degli abitanti il cielo,
01220015c kva nu śīghram apatyam syād bahulam cety acintayat
in quale modo potesse avere una veloce e abbondante progenie pensava,
01220016a sa cintayann abhyagacchad bahulaprasavān khagān
mentre pensava, si avvicinava a degli uccelli di abbondante progenie,
01220016c śārṅgikāṁ śārṅgako bhūtvā jaritāṁ samupeyivān
e diventato uno śārṅgaka si congiungeva con la śārṅgikā Jaritā,
01220017a tasyāṁ putrān ajanayac caturo brahmavādināḥ
e da lei faceva nascere quattro figli, ferrati nel brahman,
01220017c tān apāsya sa tatraiva jagāma lapitāṁ prati
questi lasciati, si recava allora presso Lapitā,
01220017e bālān sutān aṇḍagatān mātṛā saha munir vane
e i giovani figli ancora nell'uovo con la madre lasciava il muni nella foresta,
01220018a tasmin gate mahābhāge lapitāṁ prati bhārata

andando questo eminente presso Lapitā o bhārata,
01220018c apatyasnehasamvignā jaritā bahv acintayat
pensava che Jaritā fosse impegnata nell'accudire la prole,
01220019a tena tyaktān asaṁtyājyān ṛṣin aṇḍagatān vane
e da lui furono abbandonati nella foresta quei ṛṣi ancora nell'uovo,
01220019c nājahat putrakān ārtā jaritā khāṇḍave nṛpa
non abbandonava i figli la sfortunata Jaritā nella foresta di khāṇḍava,
01220019e babhāra caitān samjātān svavṛṭtyā snehaviklavā
portava i figli con se, per la sua virtuosa condotta, e spinta dall'amore,
01220020a tato 'gnim khāṇḍavaṁ dagdhum āyāntāṁ dṛṣṭavān ṛṣiḥ
quindi il ṛṣi Mandapāla scorgeva Agni mentre si recava a bruciare khāṇḍava,
01220020c mandapālas carams tasmin vane lapitayā saha
aggirandosi egli in questa foresta assieme a Lapitā,
01220021a taṁ samkalpaṁ viditvāsyā jñātvā putrāṁś ca bālakān
la sua intenzione conoscendo, e sapendo i figli ancora infanti,
01220021c so 'bhituṣṭāva viprarṣir brāhmaṇo jātavedasam
il saggio ṛṣi, il brahmano pregava il fuoco che tutto possiede,
01220021e putrān paridadad bhīto lokapālaṁ mahaujasam
al custode del mondo splendidissimo, di risparmiare i figli, ansioso per loro.
01220022 mandapāla uvāca
Mandapāla disse:
01220022a tvam agne sarvadevānām mukhaṁ tvam asi havyaṁ
"tu o Agni, la bocca di tutti gli dèi sei, e il veicolo delle offerte,
01220022c tvam antaḥ sarvabhūtānām gūḍhaś carasi pāvaka
tu sei la fine di tutti gli esseri, e di nascosto ti muovi o fuoco,
01220023a tvām ekam āhuḥ kavayas tvām āhus trividhaṁ punaḥ
i sapienti ti dicono uno solo, e ti dicono ancora in tre parti,
01220023c tvām aṣṭadhā kalpayitvā yajñavāham akalpayan
a te pensando in otto parti dichiarano il veicolo del sacrificio,
01220024a tvayā sṛṣṭam idaṁ viśvaṁ vadanti paramarṣayaḥ
che da te sia prodotto l'universo dicono i supremi ṛṣi,
01220024c tvad ṛte hi jagat kṛtsnaṁ sadyo na syād dhutāsana
senza di te l'intero universo non esisterebbe ora, o divora-offerta,
01220025a tubhyaṁ kṛtvā namo viprāḥ svakarmavijitāṁ gatim
facendo onore a te, i saggi la conquistata meta del proprio agire,
01220025c gacchanti saha patnibhiḥ sutair api ca śāśvatīm
l'eterna, ottengono con le mogli e pure coi figli,
01220026a tvām agne jaladān āhuḥ khe viṣaktān savidyutaḥ
te stesso o Agni, dicono siano le nuvole sospese in cielo accompagnate dai lampi,
01220026c dahanti sarvabhūtāni tvatto niṣkramya hāyanāḥ
da te uscendo le fiamme bruciano tutti gli esseri,
01220027a jātavedas tavaiveyaṁ viśvasṛṣṭir mahādyute
o tu che tutto possiedi, questa creazione o splendidissimo appartiene a te,
01220027c tavaiva karma vihitāṁ bhūtāṁ sarvaṁ carācaram
tua è l'azione che determina tutto il creato, mobile e immobile,
01220028a tvayāpo vihitāḥ pūrvam tvayi sarvam idaṁ jagat
da te le acque furono anticamente stabilite, in te vi è tutto questo universo,
01220028c tvayi havyaṁ ca kavyaṁ ca yathāvat sampratiṣṭhitam
in te l'offerta e l'oblazione è stabilita in modo proprio,

01220029a agne tvam eva jvalanas tvam dhātā tvam bṛhaspatiḥ
o Agni, tu sei l'infiammabile, tu il creatore, tu Bṛhaspati,

01220029c tvam aśvinau yamau mitraḥ somas tvam asi cānilaḥ
tu i gemelli aśvin, tu Mitra, e Soma, tu sei il vento.”

01220030 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01220030a evam stutas tatas tena mandapālena pāvakaḥ
così elogiato quindi da Mandapāla il fuoco,

01220030c tutoṣa tasya nṛpate muner amitatejasah
era soddisfatto del muni o re, l'infinitamente splendente,

01220030e uvāca cainam pṛitātmā kim iṣṭam karavāni te
e gli disse con animo affezionato: ” quanto desideri io farò per te.”

01220031a tam abravīn mandapālaḥ prāñjalir havyvāhanam
a lui disse Mandapāla a mani giunte, al veicolo dell'offerta:

01220031c pradahan khāṇḍavam dāvam mama putrān visarjaya
”bruciando la foresta di khāṇḍava i miei figli risparmi.”

01220032a tatheti tat pratiśrutya bhagavān havyvāhanaḥ
”così sia!” prometteva il beato, il veicolo dell'offerta,

01220032c khāṇḍave tena kālena prajajvāla didhakṣayā
nel tempo in cui a khāṇḍava bruciava a proprio piacere.

01221001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01221001a tataḥ prajvalite śukre śārṅgakās te suduḥkhitāḥ
quindi acceso il fuoco i śārṅgaka pieni di dolore,

01221001c vyathitāḥ paramodvignā nādhijagmuḥ parāyaṇam (udvigNa?)
tremanti, supremamente ansiosi, andarono a rifugiarsi al fiume,

01221002a niśāmya putrakān bālān mātā teṣām tapasvīnī
calmando i giovani figli la loro madre che era un'asceta,

01221002c jaritā duḥkhasamtaptā vilalāpa nareśvara
Jaritā oppressa dal dolore si lamentava o sovrano degli uomini:

01221003a ayam agnir dahan kakṣam ita āyāti bhīṣaṇaḥ
”il fuoco, bruciando la foresta qui arriva tremendo,

01221003c jagat saṁdīpayan bhīmo mama duḥkhavivardhanaḥ
l'universo incendiando quel terribile, e accrescendo il mio dolore,

01221004a ime ca mām karṣayanti śīśavo mandacetasaḥ
questi figli mi tormentano quasi privi di sensi,

01221004c abarhās caraṇair hīnāḥ pūrveṣām naḥ parāyaṇam
sono privi di penne, e senza piedi che erano il rifugio dei nostri antenati,

01221004e trāsayaṁś cāyam āyāti lelihāno mahīruhān
e quello facendo tremare gli alti alberi si avvicina leccandosi le labbra,

01221005a aśaktimattvāc ca sutā na śaktāḥ saraṇe mama
per il mio scarso potere, non sono in grado di esser rifugio ai miei figli,

01221005c ādāya ca na śaktāsmi putrān saritum anyataḥ
e trasportandoli non sono in grado di salvare i figli in altro luogo,

01221006a na ca tyaktum aham śaktā hṛdayam dūyatīva me
né sono capace di abbandonarli, quasi si brucia il mio cuore,

01221006c kam nu jahyām aham putram kam ādāya vrajāmy aham
quale dei figli io posso abbandonare? e quale prendendolo io posso andare via?

01221007a kim nu me syāt kṛtaṁ kṛtvā manyadhvaṁ putrakāḥ katham
 quale cosa posso fare? cosa pensate o figli si debba fare?

01221007c cintayānā vimokṣaṁ vo nādhigacchāmi kim cana
 io pur pensando ad un modo di salvarvi non ne trovo nessuno,

01221007e chādayitvā ca vo gātraiḥ kariṣye maraṇaṁ saha
 allora proteggendo voi con le mie membra io morirò:

01221008a jaritārau kulaṁ hīdaṁ jyeṣṭhatvena pratiṣṭhitam
 ' su Jaritāri per primogenitura, è radicata questa famiglia,

01221008c sārīṣṛkvaḥ prajāyeta pitṛṇāṁ kulavardhanaḥ
 Sārīṣṛkva nasca come continuatore della famiglia dei padri,

01221009a stambamitras tapaḥ kuryād droṇo brahmavid uttamaḥ
 Stambamitra si dedichi al tapas e Droṇa sia supremo conoscitore del brahman.'

01221009c ity evam uktvā prayayau pitā vo nirghṛṇaḥ purā
 così parlando se ne partiva un tempo il vostro crudele padre,

01221010a kam upādāya śakyeta gantuṁ kasyāpad uttamā
 quale figlio prendendo potrò andar via, e a chi toccherà la suprema sventura?

01221010c kim nu kṛtvā kṛtaṁ kāryaṁ bhaved iti ca vihvālā
 quale dunque sarebbe la cosa giusta da fare?" così lei era confusa,

01221011a nāpaśyat svadhiyā mokṣaṁ svasutānāṁ tadānalāt
 non scorgeva nel suo pensiero, liberazione per i propri figli dal fuoco allora,

01221011c evaṁ bruvantīm śārṅgās te pratyūcur atha mātaram
 alla madre che così si lamentava, risposero allora gli śārṅga:

01221012a sneham utsṛjya mātā tvaṁ pata yatra na havyaḥ
 "rinunciando all'amore o madre, vola via dove non ci sia il fuoco porta-offerta,

01221012c asmāsu hi vinaṣṭeṣu bhavitāraḥ sutās tava
 alla distruzione noi, i tuoi figli siamo pronti ad andare,

01221012e tvayi mātā vinaṣṭāyāṁ na naḥ syāt kulasaṁtatiḥ
 con te madre, non si distrugga la continuazione della nostra famiglia,

01221013a anvavekṣyaitad ubhayaṁ kṣamaṁ syād yat kulasya naḥ
 guardando ad entrambi queste cose, sia fatto l'utile della nostra stirpe,

01221013c tad vai kartuṁ paraḥ kālo mātā eṣa bhavet tava
 tu avrai altro tempo per fare questo o madre,

01221014a mā vai kulavināśāya snehaṁ kārṣiḥ suteṣu naḥ
 non farti influenzare dall'affetto per i figli, davanti alla fine della nostra famiglia,

01221014c na hīdaṁ karma moghaṁ syāl lokakāmasya naḥ pituḥ
 dunque questa azione di nostro padre desideroso dei mondi non sia vana."

01221015 jaritovāca
 Jaritā disse:

01221015a idam ākhor bilaṁ bhūmau vṛkṣasyāsya samīpataḥ
 " questa è una tana di topo nella terra, là vicino a quell'albero,

01221015c tad āviśadhvaṁ tvaritā vahner atra na vo bhayam
 in questa entrate veloci, qui non temerete più il fuoco,

01221016a tato 'haṁ pāmsunā chidram apidhāsyāmi putrakāḥ
 quindi io con terra il buco chiuderò o figli,

01221016c evaṁ pratikṛtaṁ manye jvalataḥ kṛṣṇavartmanaḥ
 così io credo resisterà al fuoco che annerisce,

01221017a tata eṣyāmy atīte 'gnau vihartuṁ pāmsusaṁcayam
 quindi io verrò, passato il fuoco a togliere il tappo di terra,

01221017c rocatām eṣa vopāyo vimokṣāya hutāśanāt

questo espediente ha lo scopo di liberarvi dal fuoco.”

01221018 śārṅgakā ūcuḥ

gli śārṅgaka dissero:

01221018a abarhān māmsabhūtān naḥ kravyādākhur vināśayet

“il topo carnivoro ci distruggerà, noi che siamo senza penne, e fatti di carne,

01221018c paśyamānā bhayam idaṁ na śakṣyāmo niṣevitum

noi guardiamo a questo timore e non possiamo entrare,

01221019a katham agnir na no dahyāt katham ākhur na bhakṣayet

come fare che il fuoco non ci bruci? e come che il topo non ci mangi?

01221019c katham na syāt pitā moghaḥ katham mātā dhriyeta naḥ

e come che non sia vano il padre, in che modo la madre potrà portarci via?

01221020a bila ākhor vināśaḥ syād agner ākāśacāriṇām

la tana del topo e il fuoco possono essere la distruzione degli uccelli,

01221020c anvavekṣyaitad ubhayaṁ śreyān dāho na bhakṣaṇam

non scorgiamo quale dei due sia meglio, se il fuoco od essere mangiati,

01221021a garhitam maraṇam naḥ syād ākhunā khādatā bile

vergognosa la morte per noi sarebbe divorati dal topo nella tana,

01221021c śiṣṭād iṣṭaḥ parityāgaḥ śarīrasya hutāśanāt

dal saggio e bramata la distruzione del corpo col fuoco.”

01222001 jaritovāca

Jaritā disse:

01222001a asmād bilān niṣpatitam śyena ākhuṁ jahāra tam

“dal nido volando l'aquila quel topo ha afferrato,

01222001c kṣudraṁ gṛhītvā pādābhyām bhayaṁ na bhavitā tataḥ

ed il vile essendo stato ghermito dagli artigli non ci sarà paura di lui allora.”

01222002 śārṅgakā ūcuḥ

gli śārṅgaka dissero

01222002a na hṛtaṁ taṁ vayaṁ vidmaḥ śyenenākhuṁ katham cana

“non fu affatto portato via dall'aquila quel topo, noi lo sappiamo,

01222002c anye 'pi bhavitāro 'tra tebhyo 'pi bhayam eva naḥ

altri comunque ve ne saranno pronti, pure di questi noi abbiamo paura,

01222003a samśayo hy agnir āgacched dṛṣṭam vāyor nivartanam

vi è dubbio che il fuoco possa arrivare, vedendo il vento contrario,

01222003c mṛtyur no bilavāsibhyo bhaven mātāram asaṁśayam

ma senza dubbio la morte sarebbe per noi rifugiati nella tana o madre,

01222004a niḥsamśayāt samśayito mṛtyur mātāram viśiṣyate

una morte dubbia o madre, è preferibile a quella certa,

01222004c cara khe tvaṁ yathānyāyam putrān vetsyasi śobhanān

vola in cielo, tu troverai splendidi i figli secondo la giustizia.”

01222005 jaritovāca

Jaritā disse:

01222005a ahaṁ vai śyenam āyāntam adrākṣam bilam antikāt

“io vidi la forte aquila andare vicino alla tana

01222005c samcarantaṁ samādāya jahārākhuṁ bilād balī

e dopo essere entrata, portava via il topo avendolo afferrato,

01222006a taṁ patantaṁ ahaṁ śyenaṁ tvaritā pṛṣṭhato 'nvagām

quell'aquila calante io veloce seguii alle spalle,

01222006c āśiṣo 'sya prayuñjānā harato mūśakaṁ bilāt

e le diedi una benedizione a lei che portava via il topo dalla tana:

01222007a yo no dvestāram ādāya śyēnarāja pradhāvasi
'tu o re delle aquile, che prendendo il nostro peggior nemico, voli,

01222007c bhava tvam divam āsthāya niramitro hiraṇmayah
che possa salda in cielo, essere senza nemici col tuo corpo d'oro.'

01222008a yadā sa bhakṣitas tena kṣudhitena patatrinā
e quando quello fu mangiato dall'uccello affamato,

01222008c tadāham tam anujñāpya pratyupāyām gṛhān prati
allora io col suo permesso tornai verso casa,

01222009a praviśadhvam bilam putrā viśrabdhā nāsti vo bhayam
entrate figli, tranquilli nella tana, non abbiate paura,

01222009c śyēnena mama paśyantyā hrta ākhur na samśayaḥ
dall'aquila da me vista, fu portato via il topo non vi è dubbio.”

01222010 śārṅgākā ūcuḥ
gli śārṅgaka dissero:

01222010a na vidma vai vyaṁ mātar hrtaḥ ākhum itaḥ purā
“non sappiamo o madre, se prima fu portato via il topo,

01222010c avijñāya na śakṣyāmo bilam āviśatūḥ vyaṁ
e non sapendolo non possiamo entrare nella tana.”

01222011 jaritovāca
Jaritā disse:

01222011a aham hi tam prajānāmi hrtaḥ śyēnena mūṣakam
“io lo so che il topo fu portato via dall'aquila,

01222011c ata eva bhayaṁ nāsti kriyatāḥ vacanaḥ mama
perciò non temete agite secondo le mie parole.”

01222012 śārṅgākā ūcuḥ
gli śārṅgaka dissero:

01222012a na tvam mithyopacāreṇa mokṣayethā bhayaṁ mahat
“non con la tua finta rassicurazione ci toglierai la grande paura,

01222012c samākuleṣu jñāneṣu na buddhikṛtam eva tat
nella conoscenza confusa, non è saggio agire,

01222013a na copakṛtam asmābhir na cāsmān vettha ye vyaṁ
tu non sei di aiuto per noi, e non sai chi noi siamo,

01222013c piḍyamānā bharasy asmān kā satī ke vyaṁ tava
chi sei tu che ci trasporti addolorata, chi siamo noi per te?

01222014a taruṇī darśanīyāsi samarthā bhartur eṣaṇe
giovane e bella sei capace di eccitare il marito,

01222014c anugaccha svabhartāram putrān āpsyasi śobhanān
segui tuo marito e otterrai bellissimi figli,

01222015a vyaṁ apy agnim āviśya lokān prāpsyāmahe śubhān
e noi pure entrati nel fuoco otterremo i mondi sublimi,

01222015c athāsmān na dahed agnir āyās tvam punar eva naḥ
e se il fuoco non ci bruciasse torna tu di nuovo da noi.”

01222016 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01222016a evam uktā tataḥ śārṅgī putrān utsṛjya khāṇḍava
così apostrofata la śārṅgī, i figli lasciati a khāṇḍava,

01222016c jagāma tvaritā deśam kṣemam agner anāśrayam
andava veloce in un luogo abitabile privo di fuoco,

01222017a tatas tīkṣṇārcir abhyāgāj jvalito havyvāhanah
 la fiamma pungente si avvicinava, e acceso era il veicolo dell'offerta,

01222017c yatra śārṅgā babhūvus te mandapālasya putrakāḥ
 dove erano gli śārṅgaka, i figli di Mandapāla,

01222018a te śārṅgā jvalanam dr̥ṣṭvā jvalitam svena tejasā
 gli śārṅgaka vedendo il fuoco acceso di proprio splendore,

01222018c jaritāris tato vācam śrāvayām āsa pāvakam
 Jaritāri allora questo discorso faceva udire al fuoco:

01223001 jaritārir uvāca
 Jaritāri disse:

01223001a purataḥ kṛcchrakālasya dhīmāñ jāgarti pūruṣaḥ
 “davanti al pericolo l'uomo saggio è ben conscio,

01223001c sa kṛcchrakālam samprāpya vyathām naivaiti karhi cit
 e sopraggiunta la difficoltà, non cade mai in agitazione,

01223002a yas tu kṛcchram asaṁprāptam vicetā nāvabudhyate
 chi è sciocco invece, prima di cadere in difficoltà non se ne avvede,

01223002c sa kṛcchrakāle vyathito na prajānāti kim cana
 e agitato, nella difficoltà non capisce più nulla.”

01223003 sārīṣkva uvāca
 Sārīṣkva gli disse:

01223003a dhīras tvam asi medhāvī prāṇakṛcchram idam ca naḥ
 “intelligente tu sei e dotto, questo è il momento della nostra morte,

01223003c śūraḥ prājño bahūnām hi bhavaty eko na samśayaḥ
 solo uno fra molti, diviene senza dubbio saggio e potente.”

01223004 stambamitra uvāca
 Stambamitra disse:

01223004a jyeṣṭhas trātā bhavati vai jyeṣṭho muñcati kṛcchrataḥ
 “il maggiore è il protettore, il maggiore libera dalle difficoltà,

01223004c jyeṣṭhas cen na prajānāti kanīyān kim kariṣyati
 ma se il maggiore non sa farlo, il più giovane cosa farà?”

01223005 droṇa uvāca
 Droṇa disse:

01223005a hiraṇyaretās tvarito jvalann āyāti naḥ kṣayam
 “coi suoi semi dorati, il fuoco giunge alla nostra distruzione,

01223005c saptajihvo 'nalaḥ kṣāmo lelihānopasarpati
 il fuoco dalle sette-lingue, pazientemente striscia leccando.”

01223006 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

01223006a evam ukto bhrātṛbhis tu jaritārir vibhāvasum
 così apostrofato dai fratelli Jaritāri allora rendeva soddisfatto

01223006c tuṣṭāva prāñjalir bhūtvā yathā tac chṛṇu pārthiva
 il fuoco, tesoro di splendore, messosi a mani giunte, ascolta come o principe.

01223007 jaritārir uvāca
 Jaritāri disse:

01223007a ātmāsi vāyoḥ pavanaḥ śarīram uta vīrudhām
 “tu stesso sei o fuoco, il corpo e la radice del vento,

01223007c yonir āpaś ca te śukra yonis tvam asi cāmbhasaḥ
 l'acqua è la tua origine o splendente, e tu sei l'origine delle acque,

01223008a ūrdhvaṃ cādhaś ca gacchanti visarpanti ca pārśvataḥ
e in alto dunque salgono, e volano ovunque

01223008c arciṣas te mahāvīrya raśmayaḥ savitur yathā
le tue fiamme o valoroso, come i raggi del sole.”

01223009 sārīrṅkva uvāca
Sārīrṅkva disse:

01223009a mātā prapannā pitaram na vidmaḥ; pakṣās ca no na prajātābjaketo
" ignoriamo se la madre ha raggiunto il padre e non ci sono nate le ali, fuoco nato dall'acqua,

01223009c na nas trātā vidyate 'gne tvad anyas; tasmād dhi naḥ parirakṣaikavīra
nessun altro protettore che te o Agni, noi abbiamo, perciò salvaci o unico eroe,

01223010a yad agne te śivaṃ rūpaṃ ye ca te sapta hetayaḥ
con quello che è il tuo benevolo aspetto, e con quelle che sono le tue sette fiamme,

01223010c tena naḥ parirakṣādyā īditaḥ śaraṇaiṣiṇaḥ
con ciò, salvaci ora, noi che veniamo implorando rifugio,

01223011a tvam evaikas tapase jātavedo; nānyas taptā vidyate goṣu deva
tu solo nella sofferenza garantisci mercede, nessun altro dio si trova nei cieli che scaldi,

01223011c ṛṣiṇ asmān bālakān pālayasva; pareṇāsmān praihi vai havyvāha
noi ṛṣi ancora infanti proteggi, procedi al di là di noi o veicolo dell'oblazione.”

01223012 stambamitra uvāca
Stambamitra disse:

01223012a sarvam agne tvam evaikas tvayi sarvam idaṃ jagat
"tutto è del fuoco, tu il solo, in te vi è tutto questo universo,

01223012c tvam dhārayasi bhūtāni bhuvanam tvam bibharṣi ca
tu sostieni gli esseri, tu mantieni il mondo,

01223013a tvam agnir havyvāhas tvam tvam eva paramam haviḥ
tu sei Agni il veicolo dell'oblazione, tu la suprema offerta,

01223013c manīṣiṇas tvām yajante bahudhā caikadhaiva ca
i devoti a te sacrificano in molti modi e in uno solo,

01223014a sṛṣṭvā lokāms trīn imān havyvāha; prāpte kāle pacasi punaḥ samiddhaḥ
creati i tre mondi o veicolo dell'oblazione, a tempo tu esci di nuovo splendente,

01223014c sarvasyāsya bhuvanasya prasūtiḥ; tvam evāgne bhavasi punaḥ pratiṣṭhā
di tutto questo mondo sei il procreatore tu Agni, e tu ne sei ancora il sostegno,

01223015a tvam annam prāṇinām bhuktam antarbhūto jagatpate
tu sei il cibo mangiato dei viventi, essendovi dentro o signore dell'universo,

01223015c nityam pravṛddhaḥ pacasi tvayi sarvam pratiṣṭhitam
e sempre potente tu ne esci fuori, su di te tutto è sostenuto.”

01223016 droṇa uvāca
Droṇa disse:

01223016a sūryo bhūtvā raśmibhir jātavedo; bhūmer ambho bhūmijātān rasāmś ca
"trasformato in sole, con raggi o possessore di tutto, le acque della terra e fluidi in essa nati,

01223016c viśvān ādāya punar utsargakāle; sṛṣṭvā vṛṣṭyā bhāvayasīha śukra
tutti prendendo, al tempo della nascita rimettendoli, tu produci le piogge o splendido,

01223017a tvatta etāḥ punaḥ śukra vīrudho haritacchadāḥ
per causa tua le piante o splendido, di nuovo hanno foglie verdi,

01223017c jāyante puṣkarīṇyaś ca samudraś ca mahodadhiḥ
e nascono gli stagni di loti, e i mari e il grande oceano,

01223018a idaṃ vai sadma tigmāmśo varuṇasya parāyaṇam
questo è dimora e rifugio di Varuṇa, o raggio di bruciore,

01223018c śivas trātā bhavāsmākam māsmān adya vināśaya

sii di noi il benevolo protettore, non distruggerci ora,
01223019a piṅgākṣa lohitaḡrīva kṛṣṇavartman hutāsana
o occhi gialli, o collo rosso, o nero-sentiero o divora-offerta,
01223019c pareṇa praihi muñcāsmān sāgarasya ḡḡhān iva
vai oltre e risparmiaci, come fai con le dimore del mare.”
01223020 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01223020a evam ukto jātavedā droṇenākliṣṭakarmaṇā
così apostrofato da Droṇa dall'instancabile agire, il fuoco padrone di tutto,
01223020c droṇam āha pratītātmā mandapālapratijñayā
a Droṇa disse con animo risoluto per la promessa fatta a Mandapāla,
01223021a ṛṣir droṇas tvam asi vai brahmaitad vyāhṛtaṁ tvayā
“tu sei il ṛṣi Droṇa o brahmano, e quanto da te detto,
01223021c īpsitaṁ te kariṣyāmi na ca te vidyate bhayam
quanto tu desideri, io farò, non vi sia in te timore,
01223022a mandapālena yūyaṁ hi mama pūrvam niveditāḥ
da Mandapāla precedentemente voi mi siete stati fatti conoscere:
01223022c varjayeḥ putrakān mahyam dahan dāvam iti sma ha
'risparmia i miei figli, bruciando la foresta.' così disse
01223023a yac ca tad vacanam tasya tvayā yac ceha bhāṣitam
e il discorso da lui fatto e quello che tu qui hai pronunciato,
01223023c ubhayaṁ me ḡarīyas tad brūhi kim karavāṇi te
entrambi sono per me i più importanti, dimmi quanto io debba fare,
01223023e bhṛṣam pṛito 'smi bhadram te brahman stotreṇa te vibho
molto sono compiaciuto, fortuna sia a te o brahmano, del tuo elogio o potente.”
01223024 droṇa uvāca
Doṇa disse:
01223024a ime mārjārakāḥ śukra nityam udvejayanti naḥ
“i gatti o splendente, sempre ci affliggono,
01223024c etān kuruṣva daṁṣṭrāsu havyvāha sabāndhavān
sii il loro divoratore o veicolo dell'oblazione, con tutti i loro parenti.”
01223025 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01223025a tathā tat kṛtavān vahnir abhyanujñāya śārṅgakān
quindi così agiva il fuoco assentendo agli śārṅgaka,
01223025c dadāha khāṇḍavam caiva samiddho janamejaya
e infiammato bruciava la khāṇḍava o Janamejaya.

01224001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01224001a mandapālo 'pi kauravya cintayānaḥ sutāms tadā
Mandapāla però o kuru, pensando ai figli allora,
01224001c uktavān apy aśītāmsuṁ naiva sa sma na tapyate
pure avendo parlato al caldo-raggiante non certo non si preoccupava,
01224002a sa tapyamānaḥ putrārthe lapitām idam abravīt
egli in ansia per la sorte dei figli a Lapitā questo diceva:
01224002c katham nv aśaktāḥ plavane lapite mama putrakāḥ
“come saranno i miei figli incapaci di volare o Lapitā,
01224003a vardhamāne hutavahe vāte śīghram pravāyati

mentre il fuoco accresciuto dal vento veloce li raggiunge?
01224003c asamarthā vimokṣāya bhaviṣyanti mamātmajāḥ
incapaci di liberarsi saranno i miei rampolli,
01224004a katham̐ nv aśaktā trāṇāya mātā teṣāṃ tapasvinī
come sarà la loro madre dedita al tapas, e incapace di proteggerli,
01224004c bhaviṣyaty asukhāviṣṭā putratrāṇam apaśyati
sarà piena di infelicità non vedendo protezione per i figli?
01224005a katham̐ nu saraṇe 'śaktān patane ca mamātmajān
e come dunque, si lamenterà per i miei rampolli incapaci di rifugiarsi nel volo,
01224005c samtapyamānā abhito vāsamānābhidhāvati
lei soverchiata dal calore vicino che li circonda?
01224006a jaritāriḥ katham̐ putraḥ sārīṣṛkvaḥ katham̐ ca me
e come sarà mio figlio Jaritāri e come il mio Sārīṣṛkva,
01224006c stambamitraḥ katham̐ droṇaḥ katham̐ sā ca tapasvinī
e come Stambamitra e come Droṇa, loro tutti dediti al tapas?"
01224007a lālapyamānam̐ tam ṛṣim̐ mandapālam̐ tathā vane
al ṛṣi Mandapāla che così si lamentava nella foresta,
01224007c lapitā pratyuvācedam̐ sāsūyam̐ iva bhārata
Lapitā rispondeva questo, quasi con rabbia o bhārata:
01224008a na te suteṣv avekṣāsti tām̐ ṛṣim̐ uktavān̐ asi
"non aver timore per i figli tu mi dicesti che sono ṛṣi,
01224008c tejasvino vīryavanto na teṣāṃ jvalanād bhayam̐
potenti e valorosi, per essi non vi è timore del fuoco,
01224009a tathāgnau te parittās̐ ca tvayā hi mama samnidhau
e da te essi furono salvati dal fuoco in mia presenza,
01224009c pratiśrutaṃ tathā ceti jvalanena mahātmanā
e dal fiammeggiante grand'anima ti fu promesso di sì,
01224010a lokapālo 'ṅṛtām̐ vācam̐ na tu vaktā katham̐ cana
e di quel custode del mondo mai fu falsa la parola data,
01224010c samarthās̐ te ca vaktāro na te teṣv asti mānasam̐
e avendo pronunciate appropriate parole, non aver in te pensiero per loro,
01224011a tām̐ eva tu mamāmitrīm̐ cintayan̐ paritapyase
ma tu ti addolori anche pensando alla mia rivale,
01224011c dhruvam̐ mayi na te sneho yathā tasyām̐ purābhavat
certamente per me non hai l'amore che avevi per lei prima,
01224012a na hi pakṣavatā nyāyām̐ nihsnehena suhṛjane
non è proprio del nobile, non aver amore verso l'amico,
01224012c piḍyamāna upadraṣṭum̐ śaktenātmā katham̐ cana
ferendolo in qualche modo con l'animo pieno di indifferenza,
01224013a gaccha tvam̐ jaritām̐ eva yadartham̐ paritapyase
va dunque da Jaritā per la quale ti addolori,
01224013c cariṣyāmy aham̐ apy ekā yathā kāpuruṣe tathā
io vivrò da sola, in quanto sono assieme ad un malvagio."
01224014 mandapāla uvāca
Mandapāla disse:
01224014a nāham̐ evam̐ care loke yathā tvam̐ abhimanyase
"io non agisco nel mondo come tu ritieni,
01224014c apatyahetor vicare tac ca kṛcchragataṃ mama
ma in cerca di discendenza, ho avuto difficoltà in ciò,

01224015a bhūtaṃ hitvā bhaviṣye 'rthe yo 'valambeta mandadhīḥ
chi lasciando il passato va in cerca di futura prosperità è uno sciocco,

01224015c avamanyeta taṃ loko yathecchasi tathā kuru
e il mondo lo disprezzerebbe, come vuoi allora agisci,

01224016a eṣa hi jvalamāno 'gnir lelihāno mahīruhān
il fuoco fiammeggiante che lambisce gli alberi,

01224016c dveṣyaṃ hi hṛdi saṃtāpaṃ janayaty aśivaṃ mama
uno sgradevole dolore e apprensione fa nascere nel mio cuore.”

01224017 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

01224017a tasmād deśād atikrānte jvalane jaritā tataḥ
quindi da quel luogo essendo passato il fiammeggiante, Jaritā allora,

01224017c jagāma putrakān eva tvaritā putragṛddhinī
volava dai figli veloce bramando i suoi figlioli,

01224018a sā tān kuśalinaḥ sarvān nirmuktāñ jātavedasaḥ
tutti vegeti e risparmiati dal possessore di tutto,

01224018c rorūyamānā kṛpaṇā sutān dṛṣṭavatī vane
gridando forte quella misera vedeva i figli nella foresta,

01224019a aśraddheyatamaṃ teṣāṃ darśanaṃ sā punaḥ punaḥ
incredibilmente ella li vedeva e li guardava ripetutamente,

01224019c ekaikaśaś ca tān putrān krośamānānvapadyata
e ciascuno dei figli chiamando li toccava,

01224020a tato 'bhyagacchat sahasā mandapālo 'pi bhārata
allora si avvicinava veloce anche Mandapāla o bhārata,

01224020c atha te sarva evainaṃ nābhyanandanta vai sutāḥ
ma tutti i figli non lo salutarono,

01224021a lālapyamānam ekaikaṃ jaritām ca punaḥ punaḥ
mentre si lamentava con ciascuno e con Jaritā ripetutamente,

01224021c nocus te vacanaṃ kiṃ cit tam ṛṣiṃ sādhu asādhu vā
non dissero essi alcuna parola al ṛṣi buona o cattiva che fosse.

01224022 mandapāla uvāca
Mandapāla disse:

01224022a jyeṣṭhaḥ sutas te katamaḥ katamas tadanantaraḥ
"qual'e il tuo primogenito qual'e il secondo?

01224022c madhyamaḥ katamaḥ putraḥ kaniṣṭhaḥ katamaś ca te
quale il figlio mediano, e quale il più giovane dei tuoi?

01224023a evaṃ bruvantaṃ duḥkhārtaṃ kiṃ mām na pratibhāṣase
perchè a me che parlo pieno di dolore non rispondi?

01224023c kṛtavān asmi havyaśe naiva śāntim ito labhe
io lo feci al fuoco da allora non trovo pace.”

01224024 jaritovāca
Jaritā disse:

01224024a kiṃ te jyeṣṭhe sute kāryaṃ kim anantarajena vā
"che importa a te del figlio maggiore o cosa riguardo il secondo?

01224024c kiṃ ca te madhyame kāryaṃ kiṃ kaniṣṭhe tapasvini
e che ti importa del mezzano e cosa per il più giovane che è dedito al tapas?

01224025a yas tvaṃ mām sarvaśo hīnām utsṛjyāsi gataḥ purā
tu che me completamente sola abbandonasti, un tempo andando via,

01224025c tām eva lapitām gaccha taruṇīm cāruhāsinīm

da Lapitā vai, da quella giovane dal dolce sorriso.”

01224026 mandapāla uvāca

Mandapāla disse:

01224026a na strīṇāṃ vidyate kiṃ cid anyatra puruṣāntarāt

“null'altro si trova nelle donne eccetto che la vicinanza all'uomo,

01224026c sāpatnakam ṛte loke bhavitavyaṃ hi tat tathā

a parte la rivalità tra mogli nel mondo ci deve essere qualcosa,

01224027a suvratāpi hi kalyāṇī sarvalokapariśrutā

e pure quella donna fidata, e nobile, in tutti i mondi conosciuta,

01224027c arundhatī paryaśaṅkad vasiṣṭham ṛṣisattamam

Arundhatī sospettava di Vasiṣṭha il migliore degli uomini,

01224028a viśuddhabhāvam atyantam sadā priyahite ratam

e quell'anima assolutamente pura, sempre fedele nell'amore,

01224028c saptarṣimadhyagaṃ vīram avamene ca tam munim

quell'uomo nella schiera dei sette ṛṣi, quel muni sempre maltrattava,

01224029a apadyānena sā tena dhūmaruṇasamaprabhā

ella, per quella gelosia, simile a fuoco misto a fumo,

01224029c lakṣyālakṣyā nābhirūpā nimittam iva lakṣyate

appariva come una luna visibile e invisibile, come un segno infausto,

01224030a apatyahetoḥ saṃprāptam tathā tvam api mām iha

e tu pure, me, tuo marito, che cercavo di aver dei figli,

01224030c iṣṭam evaṃgate hitvā sā tathaiva ca vartase

quaggiù abbandonando in questo frangente, così ti comporti,

01224031a naiva bhāryeti viśvāsaḥ kāryaḥ pumsā kathamā cana

la moglie in nessun modo può aver fiducia nell'uomo

01224031c na hi kāryam anudhyāti bhāryā putravatī satī

la moglie virtuosa che ha avuto dei figli, non permette questo agire.”

01224032 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01224032a tatas te sarva evainam putrāḥ samyag upāsire

allora tutti i figli contemporaneamente lo onoravano,

01224032c sa ca tām ātmajān rājann āśvāsāyitum ārabhat

ed egli o re, ottenne di consolare i figlioli.

01225001 mandapāla uvāca

Mandapāla disse:

01225001a yuṣmākaṃ parirakṣārtham vijñapto jvalano mayā

“per la vostra salvezza il fuoco fu da me implorato,

01225001c agninā ca tathety evam pūrvam eva pratiśrutam

e il fuoco allora di sì, in questo modo rispose,

01225002a agner vacanam ājñāya mātur dharmajñatām ca vaḥ

e conoscendo la promessa del fuoco e il dharma di vostra madre,

01225002c yuṣmākaṃ ca param vīryam nāham pūrvam ihāgataḥ

e il vostro supremo valore io non venni qui allora,

01225003a na saṃtāpo hi vaḥ kāryaḥ putrakā maraṇam prati

non ero preoccupato del vostro agire di fronte alla morte,

01225003c ṛṣīn veda hutāśo 'pi brahma tad viditam ca vaḥ

anche il divora-offerta vi conosce come ṛṣi che conoscono il brahman.”

01225004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01225004a evam āśvāsya putrān sa bhāryām cādāya bhārata
così confortando i figli e la moglie con sé prendendo o bhārata,
- 01225004c mandapālas tato deśād anyam deśam jagāma ha
Mandapāla allora da quel luogo andava in un'altro posto,
- 01225005a bhagavān api tigmāmśuḥ samiddham khāṇḍavam vanam
e pure il beato dalle calde fiamme, incendiata la foresta khāṇḍava,
- 01225005c dadāha saha kṛṣṇābhyām janayaṅ jagato 'bhayam
la bruciava assieme ai due Kṛṣṇa, generando sicurezza per l'universo,
- 01225006a vasāmedovahāḥ kulyās tatra pītvā ca pāvakaḥ
i flussi del grasso e le carni là avendo bevuto, il fuoco
- 01225006c agacchat paramām tṛptim darśayām āsa cārjunam
diveniva supremamente soddisfatto, e lo mostrava ad Arjuna,
- 01225007a tato 'ntarikṣād bhagavān avatīrya sureśvaraḥ
allora dal cielo discendendo il beato signore degli dei,
- 01225007c marudgaṇavṛtaḥ pārtham mādhamam cābravid idam
circondato dalle schiere dei marut, al pṛthāde e al mādham questo diceva:
- 01225008a kṛtam yuvābhyām karmedam amarair api duṣkaram
"voi due avete compiuto questa impresa ardua anche per gli immortali,
- 01225008c varān vṛṇitam tuṣṭo 'smi durlabhān apy amānuṣān
io sono soddisfatto, dunque dei doni scegliete, anche difficili da ottenere ai celesti."
- 01225009a pārthas tu varayām āsa śakrād astrāṇi sarvaśaḥ
il pṛthāde allora scelse da Śakra tutte le armi,
- 01225009c grahitum tac ca śakro 'sya tadā kālam cakāra ha
Śakra allora fissò il tempo del suo ottenimento:
- 01225010a yadā prasanno bhagavān mahādevo bhaviṣyati
quando il beato Mahādeva sarà disposto,
- 01225010c tubhyam tadā pradāsyāmi pāṇḍavastrāṇi sarvaśaḥ
a te allora io donerò o pāṇḍava, interamente le mie armi,
- 01225011a aham eva ca tam kālam vetsyāmi kurunandana
io quel tempo saprò riconoscere o rampollo dei kuru,
- 01225011c tapasā mahatā cāpi dāsyāmi tava tāny aham
e pure per il tuo grande tapas io ti darò queste,
- 01225012a āgneyāni ca sarvāṇi vāyavyāni tathaiva ca
e tutte quelle del fuoco come pure quelle del vento,
- 01225012c madiyāni ca sarvāṇi grahīṣyasi dhanamjaya
e tutte le mie acquisterai o conquista-ricchezza."
- 01225013a vāsudevo 'pi jagrāha pṛtim pārthena śāśvatim
Vāsudeva pure scelse l'eterna amicizia col pṛthāde,
- 01225013c dadau ca tasmai devendras tam varam pṛtimāms tadā
e a lui diede il re degli dèi compiaciuto, quel premio allora,
- 01225014a dattvā tābhyām varam pṛtaḥ saha devair marutpatiḥ
e dato ai due il premio, contento il signore dei marut assieme agli dèi,
- 01225014c hutāśanam anujñāpya jagāma tridivam punaḥ
avendo chiesto licenza al divora-offerta, si recava di nuovo al terzo cielo,
- 01225015a pāvakaś cāpi tam dāvam dagdhvā samṛgapakṣiṇam
e pure il fuoco bruciata quella foresta assieme ai quadrupedi e ai volatili,
- 01225015c ahāni pañca caikam ca virarāma sutarpitaḥ
per sei giorni molto soddisfatto si rallegrava,

01225016a jagdhvā māmsāni pītvā ca medāmsi rudhirāṇi ca
e avendo divorato carni, e bevuto grassi e sangue,
01225016c yuktaḥ paramayā prītyā tāv uvāca viśām pate
pieno di suprema gioia disse a quei due, o signore di popoli:
01225017a yuvābhyām puruṣāgryābhyām tarpito 'smi yathāsukham
“di voi due eccellenti uomini, io sono soddisfatto quanto è possibile,
01225017c anujānāmi vām vīrau carataṁ yatra vāñchitam
e voi due io ora congedo, andate dove volete.”
01225018a evaṁ tau samanujñātau pāvakena mahātmanā
così i due congedati dal fuoco grand'anima,
01225018c arjuno vāsudevaś ca dānavaś ca mayas tathā
Arjuna e Vāsudeva e pure il dānava Maya,
01225019a parikramya tataḥ sarve trayo 'pi bhāratarṣabha
si avviarono allora tutti e tre o toro dei bhārata,
01225019c ramaṇīye nadīkūle sahitāḥ samupāviśan
e sulla splendida sponda del fiume insieme si accamparono.